



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Handledare: Carlos Henderson

Examinator: Antonio Vázquez

El voseo en El Salvador

Un cambio semántico

Kandidatuppsats: SPAK01, 15 hp

HT 2020

Författare: Narcelia Mireya Tonkin

Sumario

En esta investigación se realiza un estudio cualitativo en el voseo de El Salvador con el objetivo de analizar cambios semánticos en dicha variedad, bajo un aspecto sociolingüístico. Se muestran algunas de las funciones que a principios del siglo XX se le asignaban al vos y algunas que se le asignan en la actualidad.

El corpus de esta tesina se compone de nueve relatos de la obra *Cuentos de barro* del escritor salvadoreño Salvador Salazar Arrué (1967), por un lado, así como de tres programas contemporáneos de entrevistas de la televisión salvadoreña, por el otro lado.

El análisis muestra la alternancia entre *tú*, *usted* y *vos* en contextos sociales y familiares. Los diálogos del material de principios del siglo XX presentan el uso del *usted* para el trato de los hijos hacia los padres y hacia personas que, ya sea por factores como la edad o posición social superior, merecían este trato en señal de respeto, distancia o cortesía. Los diálogos de las entrevistas contemporáneas televisivas presentan un uso de formas voseantes en contextos semejantes. Esto permite constatar un cambio o extensión del uso del voseo a contextos que tradicionalmente estaban reservados para el *usted*. Es decir, vemos un desplazamiento de la forma *usted* por formas voseantes.

Palabras claves: *tú*, *usted*, *vos*, voseo, formas de tratamiento, *Cuentos de barro*, Salarrué, El Salvador

Índice

1. Introducción	4
1.1. Propósitos, objetivos e hipótesis.....	5
1.2. Objeto de estudio	5
1.2.1. <i>Cuentos de barro</i>	5
1.2.2. Programas de televisión	7
1.3. Delimitación y metodología	7
2. Marco teórico	8
2.1. Las formas de tratamiento pronominales en Hispanoamérica.....	8
2.1.1. U-U: <i>usted tiene</i>	10
2.1.2. T-V: <i>tú tenés</i>	10
2.1.3. V-V: <i>vos tenés</i>	11
2.1.4. T-T: <i>tú tienes</i>	11
2.2. El voseo	12
2.2.1. Historia breve del voseo	12
2.2.2. Tipos de voseo.....	13
2.2.3. El paradigma pronominal del voseo	14
2.2.4. El voseo en Latinoamérica	14
2.3. La situación pronominal en El Salvador.....	15
3. Análisis.....	18
3.1. <i>Cuentos de barro</i>	18
3.2. Programas de televisión.....	27
4. Conclusiones	39
Bibliografía.....	41

1. Introducción

La lengua experimenta diferentes cambios a través del tiempo para responder a las nuevas necesidades de la sociedad que está en constante evolución. Aspectos como la migración de los hablantes de un territorio a otro, los cambios culturales que generan nuevas necesidades de comunicación, influencias de las lenguas de los países vecinos, el cambio en el significado de las palabras y la creación de palabras nuevas, hacen que exista una diversificación lingüística.

Al igual que otras lenguas, el idioma español presenta diferentes variantes. Cada país de habla hispana tiene sus propias particularidades en el uso del español. Por ejemplo, el uso de las formas de tratamiento hace que el español de El Salvador tenga sus particularidades respecto al de otras naciones. El Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española¹ (RAE 2010:321) define las formas de tratamiento como “las variantes pronominales que se eligen para dirigirse a alguien en función de la relación social que existe entre el emisor y el receptor (*tú, usted, vos, os, le, te, etc.*)”. En este grupo también se incluyen las formas del trato cortés (*don, señor*) y las fórmulas del trato formal o respetuoso en función de la jerarquía (*Su Majestad, Su Santidad, Su Señoría*). Los usos de estas formas cambian de un periodo a otro, están influenciados por factores como la edad, la posición social, el nivel educativo y el área geográfica. La elección de una u otra forma producen efectos variados según el contexto en el que se utilicen. Como se verá en este estudio, con estas formas el hablante puede indicar respeto, imponer distancia entre el interlocutor, demostrar cortesía, cercanía y amistad.

López & Ascencio (2012) señalan que las formas pronominales son un buen reflejo de la relación social entre las personas de un país. Los autores describen que para la segunda persona del singular del español en El Salvador se utilizan las formas pronominales *usted, tú* y *vos*. El uso del *vos* tiene amplio uso, incluso al intentar tutear se utiliza una forma híbrida en la que se usa el pronombre *tú* junto a la forma voseante del verbo.

De acuerdo con (Carricaburo 2015:10) “a la utilización del pronombre *vos* y sus paradigmas pronominal y/o verbal para la segunda persona del singular” se le denomina voseo. Existen diferentes tipos de voseo y su uso se ha extendido en diferentes grados. Es de interés de este estudio investigar sobre los cambios semánticos del voseo en El Salvador partiendo del supuesto de que en la actualidad el *vos* comienza a invadir terrenos que antes estaban reservados para el *usted*. A pesar del amplio uso del voseo en dicho país, son pocos los estudios empíricos que informan sobre este fenómeno, especialmente relacionados con sus cambios semánticos.

¹ De aquí en adelante se abreviará con MNGLE

De allí la importancia de que investigaciones como esta se sumen a contrarrestar dichas carencias y nos brinden un panorama actual de este fenómeno lingüístico.

1.1. Propósitos, objetivos e hipótesis

El propósito de esta investigación es identificar los cambios que se han generado en cuanto a las preferencias en el uso del vos en El Salvador. Para cumplir con este propósito se tiene como objetivo principal identificar los usos que tradicionalmente se le brindaron al vos en las primeras décadas del siglo XX y aquellos que en la actualidad se le asignan a este. El propósito secundario es proporcionar un nuevo aporte a los estudios existentes sobre el voseo en El Salvador y que este sirva como referente para futuros investigadores interesados en el tema.

Partimos de la hipótesis de que el uso del pronombre vos en El Salvador cambia de inicios del S. XX respecto a la época actual. Los significados que antes estaban reservados para el pronombre *usted* empiezan a ser invadidos por el uso del vos. Es decir, el pronombre vos invade actualmente territorios semánticos donde siempre había sobresalido el uso de *usted*.

Con la idea de tener una guía para el análisis e interpretación del corpus de esta tesina se intentará dar respuesta a las interrogantes: ¿En qué contextos sociales y culturales aparece el uso del voseo en la obra *Cuentos de barro*? ¿En qué contextos sociales y culturales se utiliza el voseo en los programas de televisión de origen salvadoreño?

1.2. Objeto de estudio

En este apartado describimos el material primario que se ha seleccionado para el desarrollo de la investigación.

1.2.1. Cuentos de barro

Para poder tener un referente del voseo en las primeras décadas del siglo XX en El Salvador, utilizaremos como material de estudio una de las obras clásicas del escritor salvadoreño Salvador Salazar Arrué², *Cuentos de barro* (1967)³. Esta obra está compuesta de 33 cuentos cortos. Las historias tienen una temática amplia y muestran la forma de vida y el trato entre los habitantes de esa época. Nos muestran la religiosidad, las creencias, las costumbres, las relaciones entre padres e hijos, la amistad y la muerte. Los personajes de los cuentos son muy variados, algunos se describen en la trama, otros, brindan al lector la posibilidad de formarse una idea de la edad, aspecto físico y condición social. En cuanto al lenguaje, el escritor utiliza el español coloquial e incluye palabras de uso local en El Salvador.

² Mejor conocido por su seudónimo Salarrué (MARTE 2003). De aquí en adelante se referirá al autor por su seudónimo.
³ Primera edición: 1933

Algunos escritores y críticos del trabajo de Salarrué asocian a *Cuentos de barro* con el movimiento costumbrista. En Rozotto (2019:129) se explica que esta obra es representativa de la corriente criollista⁴ imperante en Centroamérica en la tercera década del S. XX. En De Mora (1998:168) se refiere a esta como una obra “costumbrista o criollista”.

Teniendo en cuenta a Lipski (2000:4) quien afirma que “[l]os ejemplos extraídos de la literatura costumbrista centroamericana en general reproducen fielmente los matices sociolingüísticos que rigen el empleo de los pronombres de trato personal”, y la crítica literaria de Mendoza (2017: 149) referente a que “[u]na de las características más notorias y peculiares del habla representada en *Cuentos de barro* es el voseo”, creemos que esta obra será de ayuda para la presente investigación. Esta es una alternativa ante la limitante para acceder a textos orales⁵ salvadoreños de a principios del S. XX.

Para facilitar la lectura y comprensión de la estructura de las frases que componen los diálogos, hemos considerado importante el artículo “La recreación literaria de una variedad lingüística: *Cuentos de barro* de Salarrué” presentado en Mendoza (2017). La autora sostiene que, para recrear el español salvadoreño, Salarrué se vale de diferentes recursos lingüísticos. En (144) se lee que esta obra “constituye una herramienta sumamente útil para identificar aquellos elementos fonéticos, morfo-sintácticos y léxicos que contribuyen a la recreación de una variedad lingüística particular, especialmente si esta no es estándar”.

Muchas de las expresiones y frases presentan algunas alteraciones fonéticas. Al respecto, esta autora sostiene en (145) que “al no contar con el recurso de la transcripción fonética, el autor recurre a la modificación de la ortografía para representar las diversas variantes que se dan en la pronunciación”. Por ejemplo, algunas palabras presentan alteraciones como es el caso de la diptongación (*dioro* ‘de oro’, *diadentro* ‘de adentro’, *siacen* ‘se hacen’); cambio en la posición del acento prosódico (*caido* ‘caído’, *mama* ‘mamá’); la eliminación de vocales o sílabas enteras (*bía* ‘había’, *lonra* ‘la honra’, *currucado* ‘acurrucado’); el encadenamiento entre palabras (*derrepente* ‘de repente’).

En cuanto a los rasgos morfológicos, la obra presenta el uso de arcaísmos (*semos* ‘somos’), modificaciones relacionada al uso del género de las palabras (*la color* ‘el color’), el uso de procesos de derivación para la creación de nuevas palabras. Por ejemplo, el uso de afijos (*cargante* ‘cargador’, *clarencia* ‘claridad’). Mendoza explica que existe un amplio uso de los

4 “El criollismo fue la literatura regionalista de afirmación cultural mediante la cual los escritores americanos de habla hispana representaron la singularidad étnica, fáunica, vegetal y geográfica de sus países en una época en la cual las nuevas naciones celebraban el primer siglo de su independencia”. (Rozotto, 2019: 117)

5 Es aquel que se realiza con sonidos y pertenece a la lengua hablada. Para que ocurra es necesaria la interacción entre emisor y receptor.

http://e-educativa.catedu.es/44700165/aula/archivos/repositorio/500/580/html/Unidad01/pagina_11.html
(2020-01-12)

diminutivos y que estos tienen dos funciones. Por una parte, expresar disminución (aparatito, brochitas, rueditas), y por otra, expresar forma afectiva (gordita, rubita).

1.2.2. Programas de televisión

Para analizar los usos del voseo y su alternancia con las otras formas de tratamiento en la actualidad, utilizaremos tres programas de televisión salvadoreños. En estos se tratan aspectos sociales, culturales, políticos, económicos y religiosos. La diversidad de las temáticas y los invitados permitirán observar las formas de tratamiento entre el entrevistador y el invitado.

Sumados al corpus de *Cuentos de barro*, estos programas servirán para el análisis que nos guiará a validar o a refutar la hipótesis expuesta en § 1.1.

1.2.2.1. Frente a frente

Programa de entrevistas en vivo, se transmite diariamente por la mañana. En este se entrevistan a personalidades en el ámbito religioso, político, social y económico. Las entrevistas son presentadas de manera estructurada y los temas son tratados ampliamente.

1.2.2.2. Viva la mañana

Programa matutino de entretenimiento familiar, se transmite en vivo diariamente. Presenta diferentes segmentos en los que se tratan temas relacionados con la familia, la belleza, la moda, el arte, la música y la cocina. Los conductores se caracterizan por ser reconocidos en el mundo del espectáculo, de la moda o de la música a nivel nacional. Los invitados al programa pertenecen a diferentes estratos sociales. Entre ellos, médicos, escritores, modelos, diseñadores, cantantes, compositores, sacerdotes, pastores, conductores de radio y televisión.

1.2.2.3. Hola El Salvador

Este programa es similar a “Viva la mañana” en cuanto a segmentos, horarios, invitados, temáticas. Los presentadores tienen mucho dinamismo, realizan un trato espontáneo, usan un lenguaje popular. Para tener contacto con los televidentes utilizan las redes sociales, realizan sorteos y llamadas telefónicas.

1.3. Delimitación y metodología

Analizaremos los usos del voseo bajo un aspecto sociolingüístico. De los treinta y tres relatos de *Cuentos de barro*, estudiaremos: “La botija”, “Semos malos”, “La honra”, “Bajo la luna”, “Noche buena”, “Esencia de azar”, “Hasta el cacho”, “La petaca” y “La Ziguanaba”. La selección de estos obedece a que en ellos se identifica en mayor cantidad el uso del vos. De los

nueve cuentos hemos transcrito un total de 17 ejemplos de los diálogos. Se eligieron nueve programas, estos contienen diálogos variados. Se observa la participación de hablantes de diferente rango de edad, sexo, nivel académico y profesión.

El enfoque de esta investigación es el voseo, pero debido a la relación existente de este con otros pronombres, consideraremos ejemplos que abarquen la alternancia entre las formas *tú*, *vos* y *usted* utilizadas para la segunda persona del singular.

Organizaremos la información del corpus en cuadros y posteriormente realizaremos un análisis cualitativo mediante el método de la observación.

Para el análisis e identificación de las formas de tratamiento pondremos énfasis sobre todo en los rangos de edades de los hablantes, en la pertenencia a un grupo y menos en su estatus social y académico.

2. Marco teórico

En los apartados siguientes presentaremos de manera general los conceptos básicos relacionados con las formas de tratamiento (de aquí en adelante las referiremos con FT) en Latinoamérica. El voseo será tratado de manera un poco más amplia debido a que es el tema central de esta investigación.

2.1. Las formas de tratamiento pronominales en Hispanoamérica

En la Introducción (§ 1) expusimos que las FT son los pronombres y nominaciones que usa el emisor para referirse al interlocutor. La distinción que hace el hablante en cuanto al sistema pronominal se ve enlazada con la relación social que se tenga entre interlocutores. Esta relación puede ser de confianza, familiaridad, respeto, solidaridad.

Las FT son descritas y tratadas de diversas maneras por investigadores y lingüistas. Es de nuestro interés considerar bibliografía en la que se brinde enfoque a las FT en el español de Latinoamérica debido a la selección de nuestro corpus.

De acuerdo con Carricaburo (2015) las FT utilizan *tú*, *vos* y *usted* para la segunda persona del singular y, *vosotros* y *ustedes*, para el plural. El uso de *vosotros* está limitado a actos protocolares o ceremoniales. La autora basa su estudio en el modelo de Brown & Gilman (1960). Según este, las FT se basan en dos ejes, uno de poder y otro de solidaridad. El eje del poder corresponde al tratamiento asimétrico en el que un hablante trata al interlocutor de *tú/vos* y a cambio recibe *usted*. Es un trato vertical donde hay que expresar quién tiene más poder o estatus. Los factores que pueden incidir en este uso son la edad, las relaciones familiares, de trabajo, estatus económico, pertenecer a instituciones como por ejemplo religiosas, del estado

y militares. El eje de solidaridad corresponde al tratamiento simétrico en el que los hablantes utilizan recíprocamente *tú*, *usted* o *vos*. Es un trato horizontal donde hay un sentimiento de igualdad, se comparte una relación amistosa o afín donde es importante manifestar solidaridad. La solidaridad es formal cuando los hablantes utilizan recíprocamente *usted*, es informal, cuando utilizan recíprocamente ya sea *tú* o *vos*. La autora subraya que en adición al modelo de Brown & Gilman, las FT se ven afectadas por factores sociales, culturales, ideológicos y afectivos.

Carricaburo separa las FT en tres grupos: América tuteante, voseante y ustededeante. El tuteo, el voseo y el ustedeo se utilizan para expresar familiaridad, informalidad, solidaridad y acercamiento psicológico o afectivo. En Carricaburo (2015:11-15) se explica que en hispanoamérica, el *usted* tiene diferentes usos. Existe un *usted* solidario y familiar que es usado en los países ustededeantes, un *usted* solidario y formal que se usa entre desconocidos o entre iguales ya sea para mantener distancia o porque existe mayor edad de un hablante, pero el otro tiene mayor prestigio social. De acuerdo con Carricaburo, la América ustededeante es aquella que “utiliza *usted* para la confianza, alternándolo con *tú* o *vos*” (p.15). En este caso *usted* tiene un uso solidario y familiar. Por otro lado, existe el *usted* convencional que se usa para marcar distancia, expresar formalidad, respeto o el poder cuando el trato no es recíproco. En dicho caso, la persona que utiliza *usted* es la que tiene mayor autoridad o jerarquía o más edad.

La combinación de los pronombres da lugar a cuatro paradigmas distintos con un sistema dual (*tú/usted* –tuteante–; *vos/usted* –voseante–) y un sistema triádico (*vos/tú/usted* –tuteante-voseante–; *usted, tú/vos, usted-* ustededeante-) para el singular. Carricaburo las resume de la siguiente manera:

	Informalidad/Solidaridad/ Familiaridad/Acercamiento	Formalidad/Cortesía/ Poder/ Distanciamiento
Formas de tratamiento en la América tuteante	<i>tú</i>	<i>usted</i>
Formas de tratamiento en la América voseante	<i>vos</i>	<i>usted</i>
Formas de tratamiento en la América tuteante-voseante	<i>vos</i>	<i>tú</i> <i>usted</i>
Formas de tratamiento en la América ustededeante	<i>usted</i>	<i>tú/vos</i> <i>usted</i>

Cuadro No 1. Formas de tratamiento pronominal en América hispana (Carricaburo 2015:15-16)

En el apartado § 2.2.4 indicaremos algunos países latinoamericanos que hacen uso de las FT expuestas por Carricaburo.

Otro estudio importante es el de Bertolotti (2011:26), según el cual las FT son “uno de los fenómenos lingüísticos con mayor variación en el mundo hispánico”. Bertolotti plantea un sistema de tratamiento pronominal triádico *tú/usted/vos*, basado en el contexto social o familiar al que pertenecen los interlocutores. En este estudio se incluyen dos conceptos importantes: la actitud reverencial y deferencial. La actitud reverencial refiere al caso en el que el hablante reconoce la superioridad del interlocutor. El locutor transmite que vale menos y por ello debe ser amable. Es decir, el locutor se posiciona en una situación de “inferioridad” por el hecho de pertenecer a un grupo inferior. La actitud deferencial es el tratamiento amable dado por el locutor que no se considera inferior que su interlocutor. En su estudio, Bertolotti propone un sistema de tratamiento pronominal y verbal basado en el español de Uruguay actual. Dicho sistema está compuesto de cuatro formas singulares: U-U: *usted tiene*, T-V: *tú tenés*, V-V: *vos tenés* y T-T: *tú tienes*. Las formas U-U, T-V, V-V están determinadas por el grado de formalidad (actitud deferencial o reverencial), la forma T-T, por el origen geográfico del hablante, por la acomodación lingüística y la postura magisterial. Al respecto, Fontanella de Weinberg (citado en Bertolotti, 2011: 34) explica:

Las formas *vos cantás, tenés, partís* se emplean para los tratamientos más íntimos: entre esposos, entre hermanos y aún en reuniones entre amigos íntimos. En cambio, *tú cantás, tenés, partís* es la forma preferida cuando existe una relativa confianza, aunque no intimidad, como entre conocidos, compañeros de trabajo, profesores y estudiantes universitarios, etc. y en caso de que no haya un tratamiento de *usted*. Hay obviamente una franja de alternancia entre ambos tratamientos, pero no tan generalizada que impida distinguir claramente relaciones en las que corresponde uno u otro de los tratamientos (Fontanella de Weinberg 1999:1405).

En los siguientes apartados se detallan brevemente las FT propuestas por Bertolotti (2011).

2.1.1. U-U: *usted tiene*

Esta forma es la que expresa mayor lejanía o formalidad entre los hablantes. La conjugación del verbo es coincidente con el pronombre *usted* para la tercera persona del singular (por ejemplo: *usted tiene, usted puede*). Desde finales del siglo XIX los usos de esta forma están en retroceso tanto en el ámbito familiar como en contextos urbanos.

2.1.2. T-V: *tú tenés*

Existe un tuteo pronominal y voseo verbal (*tú cantás, tú partís*). Esta combinación híbrida es muy cómoda para los hablantes. Ello, debido a que, por un lado, les permite cierta cercanía mediante la forma voseante del verbo y, por el otro, cierta deferencia mediante el uso del pronombre *tú*, que brinda un poco más de fineza al hablar en comparación con el *vos*. Esta forma no se establece de acuerdo con la actitud reverencial (*usted tiene*) ni con una actitud no

deferencial (*vos tenés*). Su uso establece una situación semiformal en la conversación en donde se busca ser cercano y deferente, es por ello que se considera más culta que la forma *vos tenés*.

2.1.3. V-V: *vos tenés*

Es una forma ampliamente extendida en la que existe un voseo pronominal y verbal, es decir, se utiliza el pronombre *vos* junto a la forma voseante del verbo. Expresa cercanía entre los hablantes.

Bertolotti explica que el voseo tiene únicamente formas propias en cinco flexiones:

- En el Presente del Indicativo, el voseo está formado por la monoptongación (-ás, -és) que se deriva del diptongo original (-áis, -éis). Por ejemplo, la forma voseante de *cantáis* es *cantás*. La monoptongación puede darse en la vocal más abierta (*vos tenés*) o en la más cerrada (*vos tenís*).
- El Pretérito Perfecto Simple del Indicativo (*amaste-amastes / tuviste-tuvistes / volviste-volvistes*⁶).
- El Futuro del Indicativo (en sus formas *viajaréis-viajarés-viajarís*) no se utilizan nunca.
- El Presente del Subjuntivo, al igual que en el Presente del Indicativo, el voseo está formado por la monoptongación (-ás, -és) que se deriva del diptongo original (-áis, -éis). Por ejemplo, las formas voseantes de *cantéis, digáis y bailéis* son *cantés, digás, bailés*. Esta forma es asociada con el español de Buenos Aires, donde es usada en contextos negativos, por ejemplo: *No me vengás con pavadas*.
- El Imperativo, en el que se elimina la “d” final correspondiente a la segunda persona del plural. Por ejemplo, las formas voseantes de *mirad, poned y escribid* son: *mirá, poné y escribí*.

2.1.4. T-T: *tú tienes*

Existe un tuteo pronominal y verbal. Según Bertolotti esta es la forma de tratamiento que se utiliza sobre todo en la zona este de Uruguay. El pronombre *tú* tiene correspondencia con la conjugación del verbo. El uso de esta forma no está relacionado con la actitud reverencial o deferencial del hablante. Algunas de las situaciones que repercuten en su uso son el trato recíproco a extranjeros, el rol que adopta el docente en el aula de clase para la enseñanza del pronombre *tú* y el origen geográfico de los hablantes.

⁶ De acuerdo con el Diccionario panhispánico de dudas 2005 de la RAE “en regiones plenamente voseantes se prefiere en este tiempo el uso de la forma de segunda persona del singular (volviste), debido a las connotaciones vulgares que tienen las formas singulares del pretérito con -s (tú vinistes)”.
<https://www.rae.es/dpd/voseo> (29-11-2020)

2.2. El voseo

Existe una diversidad de escritores y textos de gramática y lingüística que explican este fenómeno. Otra definición similar a la del voseo presentada en la Introducción (§ 1) por Carricaburo, es la de Muñoz-Basols et al. (2017:374) quienes definen al voseo como “empleo del pronombre del sujeto *vos* de segunda persona del singular”. Los autores sostienen que el voseo suele ser asociado con Sur América, sin embargo, con este estudio y con otros consultados se advierte que países como El Salvador y otros de Centroamérica también utilizan ampliamente el voseo.

De acuerdo con Bertolotti (2011), Carricaburo (2015) y Muñoz-Basols et al. (2017), el hecho de que el *vos* sea empleado con diferentes formas verbales en una u otra región y que su uso implique mayor o menor distanciamiento entre los hablantes hace que el voseo sea un fenómeno complejo.

2.2.1. Historia breve del voseo

Se expone en Carricaburo (s.f) que el voseo tiene su origen en el siglo IV d. C. Las teorías de la autora refieren a que el *vos* surgió como una necesidad a una forma de tratamiento que incluyera el trato a los dos emperadores romanos que existían en esa época. La segunda, es que el voseo surgió como respuesta al *nos*, forma usada por el emperador romano para referirse a sí mismo como representante del imperio. En el S. XV, con el fin de la Reconquista, los españoles necesitaban nuevas formas de tratamiento. Los nobles que antes se dedicaban a la guerra se encontraban en ocio, la burguesía ascendió y se fortificó, las ciudades se expandieron. Estos cambios en la sociedad española provocaron que el *vos* también se expandiera. Este era utilizado para marcar mayor y menor rango social. En una misma clase social, el *vos* se utilizaba para quienes tenían igual rango. Lo anterior produjo un desgaste del *vos* a finales del S. XV y es así como se introdujo una nueva fórmula, *vuestra merced*, con el verbo en tercera persona. El paradigma pronominal en España estaba formado por: *vuestra merced*, para el respeto, el *tú*, para el trato de confianza de la segunda persona del singular, y el *vos* se restringe a la segunda persona del plural para la confianza.

Según Penny (2002:138 citado en Pharies, 2015:139) entre los siglos XVI y XVIII la nueva función familiar que adquirió el *vos* se fue identificando paulatinamente con el ámbito rural hasta que finalmente también pierde esta última función en España.

El *vos* llegó a América con los primeros conquistadores. Posteriormente, los cambios en las formas de tratamiento en España se trasladaron a América, entre ellos el tuteo. Es probable que el voseo se haya dado en menor escala en países como México y Perú donde se

dio mayor trato comercial y cultural con España. Esto no sucedió en el Sur de México y Centroamérica donde el trato con dicho país se dio en menor escala.

Según Bertolotti (2011) es posible que a finales del S. XVIII se haya trasladado de España a América un sistema diádico, *tú* y *usted*, en el habla urbana y un sistema triádico, *tú*, *usted* y *vos*, en el área rural. La autora argumenta que las mejores alternativas para relacionarse con la población autóctona eran las formas voseantes debido a que expresaban extragrupalidad. Las formas tuteantes eran usadas para el tratamiento intragrupal y el *usted* estaba reservado para el trato reverencial. El *vos* se utilizó para el trato entre sí de los colonizadores que no pertenecían a estratos altos y para aquellos con poco tiempo de conocerse. Los pueblos colonizados que estaban aprendiendo el español escuchaban el frecuente uso del *vos* y como dice Bertolotti (2011:33) “[d]e allí que no debería extrañarnos que la población de origen rural, predominantemente de origen indígena o mestiza, hubiera desarrollado usos voseantes”.

2.2.2. Tipos de voseo

Según Muñoz- Basols et al. (2017) existen tres tipos de voseo:

- a) Voseo completo. También conocido como voseo pronominal y verbal, se utiliza el pronombre *vos* con las formas verbales de la segunda persona del plural. Por ejemplo: *vos bailás*, *vos podés*. Las formas verbales empleadas son características de este tipo de voseo, que no afecta a todos los tiempos verbales, sino solamente a *vos bailás* (presente), *bailá* (imperativo), pero en el caso *vos bailabas* se observa que el voseo no afecta al pretérito imperfecto. Es conocido como voseo argentino por su alta presencia en el dialecto austral⁷ pero también se encuentra en Centroamérica, en Colombia (en la zona andina), en Bolivia (en la parte norte y este), en Uruguay, Paraguay y en la parte central de Argentina.
- b) Voseo pronominal. Se utiliza el pronombre *vos* junto a las formas verbales que corresponden a la segunda persona del singular *tú*. Por ejemplo, *vos bailas* en lugar de *tú bailas* o por *vos bailás*, *vos cantas* en lugar de *tú cantas* o por *vos cantás*, *vos tienes* en lugar de *tú tienes* o por *vos tenés*. Este voseo es el que menos se utiliza. Se encuentra en Bolivia (zona occidental), Perú (zona norte), Ecuador (zonas rurales de la costa y la sierra) y en Argentina (en las provincias de Santiago del Estero y Tucumán).
- c) Voseo verbal. Se utiliza la forma tuteante en compañía de las formas verbales de la segunda persona del plural o de algunas variaciones de estas. Por ejemplo, en Chile se utilizan las formas *tú andái*, *tú comís*, *tú vivís*. A este tipo corresponden también las formas *tú cantás*,

⁷ Término que refiere al español hablado en la zona rioplatense (Argentina, Uruguay y Paraguay). Moreno Fernández (2020: 120)

tú hacés, tú comés, formas que pertenecen al español hablado en algunas zonas como Uruguay, El Salvador y otros países de Centroamérica.

2.2.3. El paradigma pronominal del voseo

En Carricaburo (2015) se explica que el paradigma pronominal voseante es de carácter híbrido. Hay una mezcla de elementos que corresponden a la segunda persona del singular (*tú*) y de elementos de la segunda persona del plural (*vos*). En (2015: 16) este paradigma generalizado está constituido por:

- Sujeto: *vos* (Ejemplo: *Vos tenés* un libro)
- Objeto / reflexivo: *te* (objeto: *acordate, irte, caerte*; como reflexivo: *te importa*)
- Término de preposición: *vos* (Ejemplo: Este regalo es para *vos*/ Cada vez que sale con *vos*)
- Posesivo: *tu(s), tuyo/a(s)*.

Los pronombres objeto (los clíticos) son elementos átonos que están ligados al verbo. Según la RAE (2005a) “deben aparecer inmediatamente antepuestos o pospuestos a este [...]”. Cuando van antepuestos (proclíticos), se escriben como palabras independientes: *Te lo dije*. Cuando van pospuestos (enclíticos), se escriben necesariamente soldados: *Dímelo*”.

2.2.4. El voseo en Latinoamérica

En este apartado presentamos un panorama genérico del uso del voseo y su alternancia con las otras FT.

En México, el uso del voseo es limitado. Se sostiene en Carricaburo (2015) que este únicamente existe en los estados de Chiapas y Tabasco, y que es utilizado por pequeños grupos de indígenas carentes de educación escolar dentro del trato familiar.

El voseo puede encontrarse en toda la región de Centroamérica. Este no forma parte de las formas de tratamiento en la enseñanza de la gramática en la región. En Guatemala, el voseo tiene un uso muy generalizado en comparación al *tú* que es utilizado para indicar distanciamiento. De acuerdo con Moreno Fernández (2020) los hombres y en general los jóvenes prefieren el uso del *vos*. Las personas mayores y sobre todo las mujeres prefieren utilizar *usted* para expresar cercanía. En El Salvador se utiliza *vos* para indicar cercanía, *tú* para el trato intermedio donde se quiere marcar cercanía y a la vez un poco de distancia. El *usted* es utilizado para el respeto, distancia y solidaridad. En Nicaragua hay una alternancia entre *tú* y *vos*. El uso de *tú* se distingue sobre todo en las clases sociales altas. En este país, el tuteo y el ustedeo son de uso poco frecuente. En Honduras hay una alternancia entre el uso de *tú* y *vos*.

Existe un uso muy marcado del *ustedeo* sobre todo en los estratos socioculturales humildes. Describe Castillo Venegas (2013) que Costa Rica es predominantemente *ustedeante*, el *usted* se usa como trato de cariño. El *vos* es la segunda forma más utilizada en dicho país, se utiliza en relaciones familiares y no familiares. El tuteo tiene poco uso. El MNGLE (2010: 325) sostiene que en Panamá el uso de *vos* resta prestigio en la sociedad y que es utilizado en la zona rural. Se agrega en Carricaburo (2015) que en Panamá predomina el tuteo, el uso del *usted* se limita al trato con desconocidos y en relaciones asimétricas para marcar poder, jerarquía o prestigio.

A pesar de su uso y sus variantes, en Muñoz-Basols et al. (2017: 374) se comenta que “[e]l voseo centroamericano es quizás el fenómeno menos estudiado de todos y el más complejo”. Se argumenta que la complejidad radica en que existe una mezcla híbrida de formas. Por ejemplo, en Costa Rica existe un “voseo diptongado”⁸ (habláis, estudiáis); en el occidente de Panamá utilizan las formas *vos hablái (s)*, *vos bebéi (s)*, formas en las que los hablantes aspiran la “s” final. También está la presencia del “voseo monoptongado” (las formas *venís*, *tenés*, etc.) presente en las formas voseantes de Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua y Costa Rica.

En el Cono Sur el voseo goza de gran extensión geográfica y social en el español rioplatense ya que se encuentra expandido en Argentina, Paraguay y Uruguay. Sostiene Moreno Fernández en (2020: 118-123) que de entre todos los voseos de América, es el de Argentina el que goza de mejor estatus social ya que está bien arraigado dentro de la sociedad. Al respecto en (2020:18) agrega que “[e]l sistema voseante argentino tiene *vos* prácticamente como único pronombre de segunda persona del singular, en la lengua hablada, en posición de sujeto y de término de preposición”. En Chile se usa el voseo verbal con tuteo pronominal (*tú cantái*), el voseo pronominal y verbal (*vos tomái*).

En Argentina, Uruguay, Paraguay, en el este de Bolivia, en Centroamérica y en el sur de México las formas verbales más usadas para el voseo son, por ejemplo: *vos bailás*, *vos dormís*, *vos comés*.

2.3. La situación pronominal en El Salvador

El Salvador es un país que tiene pocos estudios relacionados con el uso del español. En Lipski (2000:1) se señala que “[...] dentro del ámbito centroamericano, el habla de El Salvador sufre de una crítica escasez de trabajos descriptivos y teóricos, ya que en las últimas décadas la

⁸ Fontanella de Weinberg (1989:521) indica que el “voseo diptongado” era una forma de carácter culto y el “voseo monoptongado” era la forma utilizada por los hablantes con menor nivel socio-educacional.

dialectología en El Salvador no ha podido avanzar al compás de los trabajos comparativos en otras naciones hispanoamericanas”. Sostiene además que dicha nación es altamente voseante, pero su uso es menos general que en Argentina.

Un estudio importante para esta investigación es el realizado por Quintanilla Aguilar (2009), en este se estudian las actitudes de los hablantes hacia las FT en El Salvador. En (2009:1) se expone que “[e]l sistema pronominal salvadoreño permite el uso, en el habla oral, de dos pronombres de segunda persona: *vos* para el habla informal y familiar y *usted* para el habla formal”. Comenta además que las formas de tratamiento que más se utilizan son *vos* y *usted*, a pesar de que estos no son los pronombres que se utilizan en la educación escolar para referirse a la segunda persona, en su lugar se enseña el uso del *tú* para el singular y *vosotros* para el plural.

El estudio muestra que hay un sistema pronominal tripartito en El Salvador, en el cual el *tú* es menos usado que *vos* y *usted*. Cuando se utiliza *tú*, este se tiende a utilizar con la conjugación voseante del verbo. Por ejemplo, se utilizan más las formas *tú podés* en lugar de *tú puedes*, *tú sos* en lugar de *tú eres*. En (2009: 367) se sostiene que “[...] los hablantes, en general, ven mejor el uso de *tú* en la televisión y esto tal vez se deba a que aparecer en la televisión se ve como una situación “formal” y donde se debería ser más cortés”. Sin embargo, se prefiere el *vos* si los hablantes son jóvenes o si los programas están dirigidos a expresar actitudes y costumbres relacionadas al país. En adición, en (2009: 361) se expone “[...] encontramos el tuteo en algunos contextos, como en la publicidad, correspondencia epistolar, textos religiosos e interacciones con extranjeros.”

Este estudio indica que el trato preferido para referirse a los extranjeros es de *usted*. En este caso, *usted*, indica distanciamiento más que formalidad, reverencia o respeto. El uso del *usted* en el contexto anterior es apoyado por los salvadoreños mayores de 50 años, los jóvenes prefieren el voseo. Quintanilla Aguilar subraya que las generaciones con más edad prefieren los tradicionales usos asignados a *usted* mientras que los jóvenes muestran más simpatía hacia el voseo, consideran que su uso no es de mala educación ni es propio de gente pobre.

En (2009:362) se cita que “[e]n la actualidad hay ciertas tendencias dentro del español de El Salvador que indican que, en efecto, las actitudes hacia fenómenos como el voseo pueden estar cambiando”. Los resultados agregan que el voseo es usado en todas las clases sociales y este no se asocia con el uso incorrecto del español. El autor concluye que los salvadoreños tienen actitudes positivas ante el uso de *tú*, *usted* y *vos*.

Otro estudio relacionado con las FT en El Salvador es el presentado por Quesada Pacheco & Rivera Orellana (2013). De acuerdo con este, las FT pueden ser manejadas de dos maneras: bajo un aspecto sociolingüístico y pragmalingüístico. El aspecto sociolingüístico

refiere al tratamiento entre esposos, padres, hijos, hermanos, primos, novios, abuelos, nietos, tíos, sobrinos. Incluye el trato a personas desconocidas, a las que merecen respeto, personas con un cargo más y menos elevado. El aspecto pragmalingüístico relaciona la forma de tratamiento que elige el hablante cuando está enojado o cuando pide algún favor.

Del factor sociolingüístico se derivan dos tipos de tratamiento: el asimétrico y el simétrico. El tratamiento asimétrico refiere a que el emisor elige una forma de tratamiento distinta a la del interlocutor. Los autores basan esta asimetría en el esquema de poder de Brown & Gilman (1960). Los pronombres utilizados son *vos* y *usted*. La persona con mayor peso social o familiar, es decir, edad, cargo o parentesco puede elegir tratar de *vos* al interlocutor con menor peso social. Este último deberá tratar de *usted* al emisor. Esta forma abarca el trato entre los padres e hijos, abuelos y nietos, tíos y sobrinos. También se incluye el trato entre personas con cargo más y menos elevado. El emisor elige *vos* cuando detecta que tiene mayor edad, mayor prestigio o cargo. Se elige *usted* en el caso inverso.

El tratamiento simétrico, refiere a que el emisor y el interlocutor eligen la misma forma de tratamiento. Los pronombres utilizados son *vos* y *usted*. Esta forma se divide en dos subgrupos: el familiar, donde el hablante elige por lo general el uso del *vos* y eventualmente elige *usted* para el trato de cercanía. El tratamiento simétrico con *usted* para marcar cercanía afectiva y solidaria entre esposos, amigos, primos y novios se observa en las regiones oriental y occidental del país. De acuerdo con los autores este uso de *usted* en el trato simétrico se está volviendo obsoleto en El Salvador y en su lugar se utiliza cada vez más el *vos*. El segundo subgrupo corresponde al uso del *usted* para indicar distanciamiento y cortesía.

El pronombre *tú* no aparece en los resultados del estudio de Quesada Pacheco & Rivera Orellana (2013). Los autores argumentan que ello se debe a que las encuestas de este estaban orientadas al habla informal. Hacen referencia al estudio de Quintanilla Aguilar (2009) y a los usos que allí se le asignan al *tú*.

Si se consideran las FT descritas en (§2.1) y los tipos de voseo en (§ 2.2.1), puede decirse que en El Salvador se utilizan el Voseo completo (voseo pronominal y verbal) y el Voseo verbal. Es decir, se utilizan las formas voseantes del verbo con los pronombres *tú* y *vos* (por ejemplo: *tú cantás, tú hacés, tú comés, vos bailás, vos podés*). Estos dos tipos de voseo corresponden con las formas T-V: *tú tenés* y V-V: *vos tenés* descritas en (§ 2.1.2, 2.1.3).

En el siguiente apartado se investigará si el uso del voseo en El Salvador cambia de inicios del siglo XX con respecto a la época actual. Investigaremos si el pronombre *vos* invade actualmente territorios semánticos donde siempre había sobresalido el uso de *usted*.

3. Análisis

Para la realización de este apartado se tomó como referencia parte de la base teórica expuesta en el Marco teórico (§ 2). También ayudó la observación de diferentes elementos en los diálogos del corpus. Por ejemplo, las FT utilizadas, la función de los pronombres personales (sujeto, objeto directo, objeto indirecto), los pronombres personales tónicos términos de preposición, los pronombres posesivos átonos y tónicos, la flexión de las formas verbales. El uso de las tildes en los verbos ayudó en la identificación de las formas voseantes.

El estudio del corpus se presenta en cuadros. En los diálogos se usan negritas para resaltar las formas pronominales y verbales, las formas nominales u otros elementos que merecen especial atención. Las intervenciones de los hablantes inician con un guion corto (-). Posterior a cada cuadro se presenta un análisis cualitativo en el que hemos tratado de identificar las formas de tratamiento utilizadas, sus interrelaciones y sus contextos de uso. Algunos ejemplos permiten identificar mejor que otros las formas de tratamiento utilizadas.

3.1. Cuentos de barro

Se tomaron parte de los diálogos de los nueve cuentos seleccionados. En total presentamos 17 ejemplos. Los cuadros están divididos en columnas. La columna bajo la etiqueta “Ejemplo(s)” muestra uno o más ejemplos de los diálogos del cuento. Se han elegido las partes que muestran las FT. La columna bajo la etiqueta “Clasificación” puede contener las FT bajo el factor sociolingüístico (simétrico/asimétrico), tipo de voseo (completo, verbal), las FT bajo el esquema del estudio de Bertolotti (2011): U-U: *usted tiene*, T-V: *tú tenés*, V-V: *vos tenés*. T-T: *tú tienes*.

Los ejemplos son transcritos tal y como aparecen en Salazar Arrué (1967). Algunos ejemplos tienen puntos suspensivos en los diálogos (...), ellos no indican material omitido, son parte del relato original.

3.1.1. La botija

Ejemplo(s)	Clasificación
Ejemplo 1: - ¡Hijo: abrí los ojos; ya hasta la color de que los tenés se me olvidó! José Pashaca pujaba, y a lo mucho encogía la pata. -¿Qué quiere , mama? (p.11)	Tratamiento asimétrico, de madre a hijo y viceversa. Voseo: completo Formas: V-V/U-U

Ejemplo 2: -¿Cómo es eso, ño Bashuto? Bashuto se desprendió del puro, y tiró por un lado una escupida grande como un caite, y así sonora. -Cuestiones de la suerte, hombré. Vos vas arando y ¡plosh!, derrepente pegás en la huaca, y yastuvo; tihacés de plata (p.12)	Tratamiento asimétrico, de inferior a superior y viceversa. Voseo: completo Formas: U-U/V-V
Ejemplo 3: -¡Onde te metés, babosada! pensaba el indio sin darse por vencido -Y tei de topar aunque no querrás (p.15)	Tratamiento de persona a objeto. Voseo: completo Forma: V-V

Cuadro No 2. Uso de vos en “La botija”

- En el ejemplo 1, corresponde a una conversación entre madre e hijo. Hay trato asimétrico. La madre utiliza *abrí* (voseante del Imperativo) y *tenés* (Presente del Indicativo voseante). Si bien la forma *tenés* puede asociarse con T-V, nos inclinamos a que el tipo de voseo es completo (V-V) ya que la forma Imperativa nos indica claramente el uso pronominal del vos y además en la relación familiar de arriba-abajo, los padres utilizan generalmente vos para el trato hacia sus hijos. El hijo, que está en posición inferior, utiliza U-U: *usted tiene* para mostrarle a su madre que ella es una figura de autoridad y respeto. La flexión del verbo, *quiere*, nos indica que se usa el *usted*.
- En el ejemplo 2, conversan José Pachaca y Bashuto. Este último es un anciano, amigo de la familia de Pachaca. *Cuentos de barro* tiene un vocabulario de los modismos utilizados en el libro. En la página 199 se explica que la expresión “ño” puede corresponder a “niño” o a “ñor” que equivale a “señor”. Creemos que en este ejemplo Pachaca le da el uso de “señor” y no “niño”. Lo anterior debido a que en ese tiempo los sirvientes usaban por ejemplo “niño José” para dirigirse al patrón o al hijo de este. Sobre todo, cuando los sirvientes tenían años trabajando en la casa y en muchos de los casos habían visto crecer a ambos. Este no es el caso de Pachaca y Bashuto. En este contexto consideramos que Pachaca le dice ¿Cómo es eso, señor Bashuto?. Concluimos que hay un tratamiento asimétrico. Lo anterior debido a que Pachaca utiliza la forma “señor” que es una manera formal y respetuosa para dirigirse a alguien. Creemos que, para ese tiempo, una persona que trata a alguien con el término “señor” o “señora” es alguien que utiliza para dirigirse a su interlocutor la forma U-U: *usted tiene*, ya que esta es la forma de tratamiento asociada normalmente para marcar ya sea distancia, respeto, o formalidad. A pesar del largo tiempo de conocerse, las similares condiciones económicas y la confianza, podemos señalar que la edad mayor de Bashuto es el factor determinante para que Pachaca lo trate de *usted*. Podemos pensar que Pachaca elige el trato de *usted* en actitud de respeto hacia el anciano Bashuto.

El ser una persona mayor coloca a Bashuto en posición superior, ello le permite usar V-V: *vos tenés* hacia Pachaca. Asociamos las formas *vos vas*, *pegás* y *tihacés* (*te hacés*) con el voseo completo porque se observa el pronombre *vos* explícito y, *vas*, *pegás*, *hacés* corresponden a formas voseantes.

- El ejemplo 3 muestra el trato de Pachaca hacia un objeto (la botija). Pachaca usa la forma V-V: *vos tenés*, el voseo es completo. Si bien *te metés* puede asociarse con las formas V-V /T-V, y *querrás* corresponde al Futuro Simple de *tu* y *vos*, nos inclinamos a que ambos casos corresponden al voseo completo ya que un objeto generalmente es tratado con el *vos*.

3.1.2. Semos malos

Ejemplo(s)	Clasificación
Ejemplo 4: -Dicen quen Honduras abunda la plata. -Sí, tata, y por aí no conocen el fonógrafo, dicen... -Apurá el paso, vos; ende que salimos de Metapán trés choya. (p. 23)	Tratamiento de padre a hijo. Voseo: completo Forma: V-V
Ejemplo 5: -Te digo ques fológrafo. -¿Vos bís visto cómo lo tocan? (p. 26)	Tratamiento simétrico Voseo: completo Forma: V-V

Cuadro No 3. Uso de *vos* en “Semos malos”

- El ejemplo 4, es de una conversación entre un padre y su hijo mientras viajan a Honduras. El padre utiliza *apurá* (voseante del Imperativo) y *trés* (*traés*) del Presente del Indicativo voseante. Si bien la forma *traés* puede asociarse también con T-V, nos inclinamos a que el tipo de voseo es completo (V-V) ya que la forma Imperativa nos orienta al uso pronominal del *vos* y además el padre explícitamente expresa el *vos*. Este ejemplo nos muestra que en la relación familiar de arriba-abajo, el padre utiliza el *vos* para el trato hacia su hijo, en señal de autoridad.
- El ejemplo 5 es parte de un diálogo entre dos ladrones. La forma *te digo*, *te* hace la función de objeto directo, este puede corresponder al *tú* o al *vos*. Optamos porque los ladrones usan el *vos* ya que esta es generalmente la forma utilizada por los hablantes que pertenecen a un mismo grupo, que tiene un trato cercano y posiblemente tienen edades similares. Factores que pueden también relacionarse con los ladrones. Por otro lado, observamos del interlocutor, que la flexión del verbo muestra explícitamente el *vos*. Se usa el Presente del Indicativo con la forma monoptongada en la vocal más cerrada, *bís* en lugar de *habéis*. Observamos que para el trato entre compañeros de oficio hay un tratamiento simétrico

donde se utiliza V-V: *vos tenés*. Con este trato solidario se manifiesta un sentimiento de igualdad.

3.1.3. La honra

Ejemplo(s)	Clasificación
Ejemplo 6: -¡Tata!-gritó el cipote jadeante-: ¡Ei ido al ojo diagua y ei incontrado lonra e la Juana; ya no le pegue, tome!... (p. 20)	Tratamiento de hijo a padre, reverencial. Forma: U-U

Cuadro No 4. Tratamiento reverencial en “La honra”

El ejemplo 6 pertenece al trato brindado por un niño (cipote en El Salvador) de 9 años hacia su padre. El uso de *le pegue* nos indica que *le* desempeña la función de objeto indirecto, acompañando a *pegue* y *tome* que corresponden a la tercera persona del singular pero usados semánticamente para la segunda persona del singular. El hijo emplea la forma U-U: *usted tiene*, en actitud reverencial para mostrar con ello sumisión y respeto ante el rol de autoridad del padre.

3.1.4. Bajo la luna

Ejemplo(s)	Clasificación
Ejemplo 7: -Esa ña Pabla Portillo de que hablaba usté, joven, ¿ónde vive? -En Las Isletas. Es mi mama... -¿Tiene hermanas su mama? -La ña Dolores Portillo, de San Juan. -Es la mía... -Entonce, usté es Remigio López, el marido de la Felicia. -El mismo. -¡Ah, ya jodimos!... -Me vuá quedar con vos atrás, y te golvés... Miguel sonrió apenado y se miró las manos. -Veya, primo, si me va a soltar sólo a yo, mejor alléveme. (p.44)	Tratamiento asimétrico, de inferior a superior y viceversa. Voseo: completo Formas: U-U/V-V

Cuadro No 5. Uso del vos en “Bajo la luna”

El ejemplo 7 corresponde a una conversación entre un cabo y un civil (Miguel), este último ha sido capturado. El cabo sospecha que Miguel es su primo. El primero utiliza en primera instancia la forma U-U: *usted tiene*, no como reverencia o respeto, sino como cortesía. El estatus militar le brinda al cabo una posición de superioridad. Este podría utilizar el trato de vos hacia

el capturado, pese a ello, opta por un trato deferencial mediante el *usted*. Las formas *usté* (*usted*), *su* (pronombre posesivo para *usted*) nos indican el uso de la forma U-U.

Tal como se ha explicado en las formas de tratamiento (§ 2.1), la intensión del hablante determina muchas veces la forma de tratamiento a utilizar. En este caso la intensión primaria del cabo es obtener información de Miguel y es por ello que el primero elige un trato amable.

En la antepenúltima intervención se advierte que el cabo cambia de la forma U-U a V-V: *vos tenés*. Consideramos que se ha usado voseo completo debido a que *con vos* nos muestra el uso del *vos* como término de preposición. Por lo anterior, asociamos *te golvés* (*te volvés*) del Presente del Indicativo con la forma V-V. Nos inclinamos a que el voseo completo es utilizado por la relación de parentesco y no por el hecho de que el cabo hace uso de su poder y autoridad de militar.

Al final del diálogo se observa que Miguel no utiliza la relación de parentesco para tratar al cabo, sino, utiliza la forma U-U: *usted tiene*. La forma *veya* (*vea*) corresponde al Presente del Subjuntivo para el pronombre *usted*. Hay una relación asimétrica entre capturador y capturado. Miguel antepone que está en una situación de inferioridad y para mostrar respeto a la autoridad utiliza *usted*.

3.1.5. Noche buena

Ejemplo(s)	Clasificación
Ejemplo 8: La niña Lola los topó en las gradas. -¿Habís venido al reparto, Ulalia? -Sí, pué... -Date prisa, si querés que te les den algo a los cipotes. Ya el padre tá cabando. (p.61)	Tratamiento entre conocidos. Voseo: completo Forma: V-V
Ejemplo 9: -¿Y vos? ¿Vos no sos del pueblo, verdá? -No, padre-cura; soy del valle... -¡Hum, hum!... ¿Tus cipotes nuán venido a la doctrina, verdá? -No, Siñor: tamos lejos... -Hum, hum!... Para vos nuay; para vos nuay... ¿Entendiste? Para vos nuay...(p.62)	Tratamiento asimétrico, de superior a inferior y viceversa. Voseo: completo Formas: V-V/U-U

Cuadro No 6. Uso del *vos* en “Noche buena”

- El ejemplo 8 pertenece a un diálogo entre dos mujeres que se conocen. Se observa que Ulalia es tratada con la forma V-V: *vos tenés*. Es posible que el uso de *vos* corresponda a que la mujer tiene mayor edad que Ulalia o a que entre ellas hay un trato cercano y hay una relación de amistad ya que ambas pertenecen a comunidades vecinas.

En la forma *Habís* observamos que se usa la forma monoptongada en la vocal más cerrada, *vos habís* en lugar de *vos habéis*. Por otro lado, en la conjugación *querés*, se usa la forma monoptongada en la vocal más abierta. Es decir, se usa *querés*, en lugar de *queréis*.

Tanto la forma *querés* como *date* pueden corresponder al uso de *tú* o *vos*, pero debido a que se identifica el uso del *vos* en la frase *vos habís*, optamos más por la opción de que Ulalia es tratada con la forma V-V correspondiente al voseo completo. Este ejemplo nos muestra un trato mediante el *vos* hacia una persona que pertenece a un mismo grupo social.

- En el ejemplo 9 se muestra un diálogo entre un cura y Ulalia. Hay un tratamiento asimétrico, de inferior a superior. El cura elige la forma V-V: *vos tenés*, debido al rol institucionalizado de poder que le permite la iglesia. Observamos que el cura utiliza explícitamente el *vos*, por ello, asociamos *sos* y *entendiste* con el voseo completo. El cura recibe un trato reverencial. Ulalia usa *Siñor* (*Señor*), forma reverencial que denota distancia, formalidad y respeto.

3.1.6. Esencia de “azar”

Ejemplo(s)	Clasificación
Ejemplo 10: -¡Toya!... -¡Mande!... -Andá onde Lino, que te venda un cuis de esencia de azar. Llevá el bote. (pp.70-71)	Tratamiento asimétrico, de superior a inferior y viceversa. Voseo: completo Formas: U-U/V-V

Cuadro No 7. Uso del *vos* en “Esencia de “azar”

El ejemplo 10 compete a un diálogo entre ahijada (Toya) y su madrina. Toya utiliza la forma *mande*, esta nos remite al Presente del Subjuntivo para el *usted*. La madrina simboliza una figura de respeto, similar a la de los padres. Por lo anterior, consideramos que el uso de U-U por parte de Toya muestra una actitud reverencial. Se advierte un trato asimétrico. Toya es tratada con la forma V-V: *vos tenés* por su madrina. Las formas *andá* y *llevá* utilizadas por la madrina pertenecen al Imperativo voseante por lo que el voseo es completo. Entre los posibles factores de la madrina para usar el *vos* pueden citarse: mayor edad, representa autoridad y merece respeto.

3.1.7. Hasta el cacho

Ejemplo(s)	Clasificación
Ejemplo 11: Salieron todos. Pedrón se sentó, jalando un taburete. El viejo empezó a llorar sobre su estertor. -Perdonáme, hermano!... -¡Agüén!... ¿Y yo de qué?... No siazareye, que liace daño. -Tengo un pecado feyo, que no quiero dirme sin confesar... -Si quiere, le llamo al padre. -No. Es con vos, Pedro; porque a vos te se jue hecha la ofensa. (p.92)	Tratamiento asimétrico, de inferior a superior y viceversa. Voseo: completo Formas: V-V/U-U
Ejemplo 12: -"¡Váyase, desgraciado, váyase; usté nues mijo, váyase; no giielva, babosada, no seya que se me vaya la mano!" (p.94)	Tratamiento de padre a hijo. Forma: U-U
Ejemplo 13: -¡No cuede ser, Crispito e mialma; no cuede ser, no cuedo vivir sin vos!... (p.95)	Tratamiento de padre a hijo. Forma: pronominal voseante

Cuadro No 8. Uso del vos en “Hasta el cacho”

- El ejemplo 11 corresponde a una conversación entre Pedrón y Juan. Este último al borde de la muerte. Por el relato se puede advertir que Juan es mayor que Pedron, ambos tienen largo tiempo de conocerse y pertenecen a la misma comunidad. De la forma *perdonáme* utilizada por Juan, la tilde nos refiere a que se trata de una forma voseante. Esta forma puede pertenecer a V-V o T-V. Pensamos que en este caso corresponde al voseo completo (V-V) debido a que, en la última intervención del diálogo, se encuentra el vos expresado explícitamente por Juan.

Pedrón utiliza la forma U-U: *usted tiene* para dirigirse a Juan. En la forma *siazareye* (se aseree (ud)), la palabra “aseree” probablemente es parte de una palabra de uso popular con similitud a ofuzcarse. No se encontraron significados en la RAE para aserear. Por otro lado, de la forma *liace* (le hace) nos remite al Presente del Indicativo para el *usted*. Consideramos en este caso la forma U-U elegida más que significar reverencialidad, es cortesía. Si bien Juan es probablemente mayor que Pedrón, hay que considerar que hay condiciones de igualdad y este último pudo haber elegido el vos. Se ha mostrado un trato

asimétrico entre dos hombres que comparten ciertas condiciones de igualdad pero que tienen edades diferentes. El de mayor edad trata de *vos* y a cambio recibe *usted*.

- En el ejemplo 12 se muestra el trato de Pedrón hacia su pequeño hijo, Crespín. Pedrón utiliza la forma U-U: *usted tiene*. Se mostró en § 3.1.1 que en el contexto de padres a hijos se utilizó la forma V-V: *vos tenés*. En el ejemplo actual, Pedrón elige la forma de tratamiento de acuerdo con el aspecto pragmalínguístico (ver §2.1). La forma *váyase* nos remite al Presente del Subjuntivo, donde el enclítico *se* hace referencia al *usted*. El padre elige *usted* para generar un efecto de distanciamiento entre él y su hijo en un momento de enojo.
- En el ejemplo 13 se observa que Pedrón se dirige a su hijo de manera cercana y afectiva mediante la forma pronominal *vos* que corresponde a la forma V-V: *vos tenés*, forma que hemos visto en ejemplos anteriores es la usada de padres a hijos.

3.1.8. La petaca

Ejemplo(s)	Clasificación
Ejemplo 14: -¡Papa, paíto, ayéveme, no me deje! -Ai tate, te digo; vuá venir por vos el lunes. (p. 99)	Tratamiento asimétrico, de hija a padre y viceversa. Formas: V-V/U-U Voseo: completo
Ejemplo 15: Tules la llevó un día onde el sobador. -Léi traído para ver si usté le quita la puya. Pueda ser que una sobada... -Hay que hacer perimentos defíciles, vos, pero si me la dejás unos ocho días, te la sano todo lo posible (p.98-99)	Tratamiento asimétrico, de inferior a superior y viceversa. Formas: U-U/V-V
Ejemplo 16: -¿Tizo la peración, vos? -Sí, papa... -¿Te dolió, vos? (p.100)	Tratamiento de padre a hija. Forma: V-V Voseo: completo

Cuadro No 9. Uso del *vos* en “La petaca”

- El ejemplo 14 corresponde a una conversación entre una adolescente y su padre, Tules. La forma *ayéveme* (lléveme) usada por la hija nos refiere a la forma Imperativa del *usted*. El enclítico *me* hace referencia a la primera persona del singular *yo*. La hija utiliza U-U: *usted tiene*, que como hemos visto anteriormente, se usa para mostrar respeto y obediencia hacia los padres.

Hay un trato asimétrico. Tules usa la forma V-V: *vos tenés* para referirse a su hija. La forma *tate* (estate) nos refiere al Imperativo voseante. El pronombre personal átono, *te*,

podría corresponder al *tú* o al *vos*, consideramos que pertenece al *vos*. Lo anterior se debe a que la forma *por vos* muestra el uso del *vos* como término de preposición. Los elementos anteriores nos orientan a que Tules usa el voseo completo para el trato hacia su hija.

- En el ejemplo 15 se muestra una conversación entre Tules y un sobador. Ambos son conocidos, viven en la misma comunidad. El sobador es alguien que en esa época es casi considerado como un médico, lo cual le brinda un estatus social preferencial. Hay tratamiento asimétrico. El uso de las formas *léi traído* (*le he traído*) y *usté* (*usted*) por parte de Tules nos indica el uso de U-U: *usted tiene*. Podemos considerar que el *usted* es para guardar cierto distanciamiento y deferencia hacia el sobador, pese a que entre ellos hay ciertas condiciones de igualdad. Los factores que pueden incidir en el trato de Tules son el rol social del sobador o la edad mayor de este último. El sobador utiliza la forma V-V: *vos tenés*. El uso explícito del *vos* nos permite relacionar la forma *dejás* con el voseo completo. Observamos un trato asimétrico ya que Tules utiliza *usted* y a cambio recibe *vos*.
- El ejemplo 16 corresponde de nuevo al trato entre Tules y su hija. En la frase ¿**Tizo** la peración, **vos**?, el pronombre personal átono *te*, puede pertenecer al *tú* o al *vos*. Lo asociamos al *vos* ya que al final de la frase se encuentra este explícito. Este ejemplo muestra nuevamente el uso del *vos* para el trato de los padres hacia los hijos.

3.1.9. La Ziguana⁹

Ejemplo	Clasificación
Ejemplo 17: -¿Y vos crés en la Zigua, O? -Yo no, ¿y vos? -¡Yo no creyó! Si querés, vamos a ver qué jue eso. -Andá vos, aquí tespero.(p.105)	Tratamiento simétrico, entre amigos. Forma: V-V Voseo: completo

Cuadro No 10. Uso del *vos* en “La Ziguana”

En el ejemplo 17 se muestra un diálogo entre dos hombres que han ido a pescar. Estos tienen una relación cercana, de amistad. El primer hombre emplea *vos crés* (*vos creés*), voseo pronominal y verbal. Posteriormente utiliza *querés*, asociamos esta forma con el V-V debido al previo uso explícito del *vos* (*vos crés*). De la frase “Yo no, ¿y **vos**?” usada por el segundo hombre observamos el uso explícito del *vos*. Este mismo pescador utiliza *andá vos*, forma

⁹ Se refiere a una mujer que forma parte de los personajes de la leyenda popular de los países centroamericanos y México. <https://es.wikipedia.org/wiki/Siguanaba> (2020-12-10)

correspondiente al Imperativo voseante. Observamos que hay un trato recíproco, ambos usan la forma V-V: *vos tenés*, forma utilizada para designar cercanía y confianza en el trato simétrico.

3.2. Programas de televisión

Para este estudio se transcribieron diálogos de tres programas de televisión salvadoreños. La información se organizó en cuadros, divididos en tres filas. La fila bajo la etiqueta “Generalidades”, contiene la fecha del programa, entrevistadores, invitados, el tema de la entrevista y la fuente del video. La fila bajo la etiqueta “Clasificación” puede contener las FT bajo el factor sociolingüístico (simétrico/asimétrico), tipo de voseo (completo, verbal), las FT bajo el esquema del estudio de Bertolotti (2011): U-U: *usted tiene*, T-V: *tú tenés*, V-V: *vos tenés*, T-T: *tú tienes*. La fila con la etiqueta “Diálogo” contiene las transcripciones cortas de los diálogos. Estas muestran diferentes FT utilizadas actualmente en El Salvador.

Se aclara que en la mayoría de los ejemplos las conversaciones no son lineales. Se utilizaron sobre todo las partes que reflejan los usos de *tú*, *usted* y *vos*. Las transcripciones de los diálogos no son literales¹⁰, se consideró que ello no repercutiría negativamente para los efectos de este estudio. Cada intervención es precedida por un guion corto al inicio (-), los hablantes se encuentran identificados con etiquetas que refieren al nombre y apellido. Al final de una intervención se indica el tiempo correspondiente en el video.

3.2.1. Frente a frente

Ejemplo 18

Generalidades:	
Fecha: 04/12/2020	Tema: medidas en pandemia para viajeros
Entrevistador: Moisés Urbina (MU)	Invitado: Reynaldo Alvergue (RA)
Fuente: frenteafrenteTCS(2020)	
Clasificación:	
Tratamiento simétrico	Forma de tratamiento: U-U: <i>usted tiene</i>
Diálogo:	
- MU: señor, ¿cómo está usted? muy buenos días, bienvenido (00:24) - MU: leía en las últimas horas que El Salvador ha sido calificado nivel cuatro. Tal vez...no sé si ¿ha leído usted algo? y nos explica qué significa todo eso. (01:24)	

¹⁰ La transcripción literal registra la forma en que se dice algo. Para lograrlo se trata de escribir lo más detalladamente posible la conversación de los hablantes.

<https://www.amberscript.com/es/transcripcion-automatizada/que-es-transcribir> (2020-12-08)

- RA: si **usted** va a visitar alguna de las ciudades, condados en California. (05:48)
- RA: eso lo puede hacer en línea, no es algo de llenar en papel, sino que **usted** en el avión, la mayoría de gente en el avión le dan el link, **usted** entra con su celular, llena el formulario...(06:40)
- MU: se manejan algunas cifras, ¿**usted tiene** datos si ha disminuido entre pandemia de quiénes buscan el sueño americano? (10:55)
- RA: endurecieron la entrada verdá, **acuérdesse** solo hay dos maneras, para los ilegales solo hay dos maneras de entrar (11:08)
- MU: quiero **agradecerle** su valiosísimo tiempo que nos ha regalado (46:25)

Cuadro No 11. Ejemplo 18_Frente a frente

El ejemplo 18 es parte de una entrevista a Reynaldo Alvergue por parte de Moisés Urbina. Ambos oscilan entre los 60 años. Puede deducirse que estos tienen estudios universitarios. Observamos que hay un trato simétrico mediante la forma U-U: *usted tiene*. Podemos suponer que este es un caso de ustededeo, en donde dos hablantes que pertenecen a una misma generación prefieren mostrar solidaridad formal mediante el *usted*.

Citamos anteriormente en (§2.3) que los salvadoreños asocian el tuteo con los medios de comunicación, pero hemos visto en este caso que los hablantes utilizan el *usted*.

Ejemplo 19

Generalidades:	
Fecha: 04/2012	Tema: resultados elecciones marzo 2012
Entrevistador: Jorge Hernández (JH)	Invitado: Nayib Bukele (NB)
Fuente: Bukele (2012)	
Clasificación:	
Tratamiento simétrico y asimétrico	
Formas de tratamiento: T-T, U-U	
Diálogo:	
- JH: Nayib, buenos días. Me da mucho gusto recibirte después ya de la elección (00:43) - JH: conversé contigo en la campaña en tu calidad de candidato a alcalde, ahora eres candidato electo (3:00) - JH: ¿cómo explicas este resultado de un cambio de gobierno municipal? (03:10) - NB: eso suena poco, pero 277 votos en Nuevo Cuscatlán es un mar de votos es arriba del cinco por ciento. Para darte un ejemplo...(04:28)	

- JH: ¿cómo ve hoy **ustedé** a los por llamarlos de alguna manera a los areneros que viven en Nuevo Cuscatlán y no votaron por **ustedé** ? (09:18)
- NB: **te lo doy** como un ejemplo ahorita que no hemos ni asumido y ya está eso (11:25)
- JH: siendo **ustedé** uno de los candidatos del FMLN¹¹ ¿cómo **analiza** el resultado general que obtuvo el FMLN? (12:25)
- JH: ¿cuál **has pensado** va a ser aparte de la toma de posesión?, no sé si **vas** a hacer un acto de toma de posesión o algo, pero me refiero, ya sentado en la silla edilicia, ¿cuál **has pensado** va a ser esa primera gran acción que **tomarás** como alcalde? (19:26)
- JH: ¿cómo **quiere ustedé** sustentar o validar ese discurso de que **ustedé quiere** construir la ciudad? (21:03)
- NB: ahora en esta coyuntura electoral como **tú dijiste** (28:45)
- HJ: Nayib, felices vacaciones si es que las **vas** a tener, espero **verte**... (29:24)

Cuadro No 12. Ejemplo 19_Frente a frente

El ejemplo 19 es parte de una entrevista al alcalde Nayib Bukele por parte de Jorge Hernández. El primero oscila entre los 25 años y el segundo entre los 45. Observamos que en las tres primeras intervenciones Hernández hace uso de *utilizas, eres, contigo, explicas*. Elementos que identificamos con la forma T-T: *tú tienes*. El uso de *darte* por parte de Bukele no nos brinda elementos suficientes para saber si este hace uso del pronombre *vos* o *tú*.

Posteriormente Hernández pasa de la forma T-T a U-U: *usted tiene*. Observamos que explícitamente usa el *ustedé (usted)* y la forma *analiza*, que corresponden a la tercera persona gramatical pero que se usan para referirse a la segunda persona del singular, *usted*. Luego, Hernández cambia de nuevo a otro trato y utiliza las formas *has pensado, vas, tomarás*, que pueden asociarse con V-V y T-T. Creemos que la forma utilizada es T-T ya que es la que utilizó al inicio de la entrevista.

De la última intervención de Bukele en la que utiliza *tú dijiste* podemos suponer que en sus formas de tratamiento anteriores ha hecho uso del tuteo pronominal y verbal (T-T).

En este ejemplo se ha utilizado el trato simétrico con la forma T-T por parte de ambos. Pero también nos deja ver que hay un trato asimétrico ya que Hernández cambia entre las formas U-U y T-T mientras que Bukele siempre utiliza la forma T-T. Se observa que cuando Hernández cambia a *usted* es para hacerle a Bukele preguntas un poco críticas o comprometedoras que podrían dañar de alguna manera la imagen del entrevistado. El pronombre *usted* permite en este

¹¹ Frente Farabundo Martí para la Liberación Nacional
https://es.wikipedia.org/wiki/Frente_Farabundo_Mart%C3%AD_para_la_Liberaci%C3%B3n_Nacional (2020-12-08)

caso guardar cierta distancia entre entrevistador y entrevistado. Hernández utiliza la forma T-T para cosas más amigables, por ejemplo, para darle la bienvenida a Bukele o para desearle felices vacaciones.

Se observa un cambio en uno de los usos asignados a *usted* en *Cuentos de Barro*. La obra nos refiere que a principios del S. XX una persona de menor edad en un contexto social (ver § 3.1.1) utilizaba la forma *usted* para referirse a alguien mayor. Independientemente de que existieran algunos factores de igualdad, la edad era un factor generalmente de mayor peso que inducía al hablante al trato asimétrico. En el ejemplo 19, Bukele, mucho menor que Hernández, no elige la tradicional forma *usted* para mostrar distanciamiento ni tampoco como cortesía.

3.2.2. Viva la mañana

Ejemplo 20

Generalidades: Fecha: 13/06/2013 Presentadores: Luciana Sandoval (LS) / Gerarado Parker (GP) / Daniel Ruccks (DR) Invitada: Isis Gallardo (IG) Tema: Vida de Isis Gallardo, cantante salvadoreña Fuente: Telecorporación Salvadoreña (2013)
Clasificación: Tratamiento: simétrico, entre madre e hija / trato entre personas de mayor y menor edad Formas de tratamiento: U-U, T-T, T-V, V-V Voseo: completo
Diálogo: - GP: lo que queremos saber es tu vida, tal vez no artística sino personal (02:39) - GP: ¿cómo te considerás? (02:47) - LS: de esa etapa de Isis Gallardo, ¿qué recuerda de esa época de niña? (3:35) - IG: yo le pregunto a mi mami ¿por qué me dejabas salir de cachiporra?... (04:10) - IG y ella me dice, porque querías salir, o sea, realmente, mi mami siempre fue...salí en lo que querrás (04:13) - LS: ¿cuál es el peor castigo que recuerda de esa época? (04:44) - IG: ella sabe que yo aún ahora se lo digo, me seguistes, yo me corrí y me seguistes hasta el techo mami, yo no había sido, fue tu hijo y me pegastes (05:05) - IG: y le digo, mami fijate que no me trauma, pero cuando cumpla treinta entonces voy a hacer mis quince años por vos (05:48) - GP: cuándo eras chiquita ¿a quién admirabas? (05:58) - LS: ¿y su hermano también se dedica al canto? (07:12)

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">- DR: ¿qué estado civil tenés? (8:19)- GP: ¿mirá y te recordás todavía de la canción que cantabas? (14:00) |
|---|

Cuadro No 13. Ejemplo 20_Viva la mañana

En el ejemplo 20 entrevistan a la cantante Isis Gallardo. Se observa en el video que los tres presentadores y Gallardo pertenecen a grupos etarios diferentes. Los presentadores oscilan entre los 35 y 50 años, Gallardo alrededor de 25. También se advierte que Gallardo pertenece a un estrato social inferior al de los presentadores y carece de estudios universitarios. La cantante y los presentadores son personalidades reconocidas por los salvadoreños, en ese sentido, pertenecen a un mismo grupo.

Luciana Sandoval utiliza la forma U-U: *usted tiene* hacia Gallardo, pese a que la primera tiene alrededor de 35 años. De las intervenciones de Sandoval se observa el uso de *recuerda*, *su*, formas asociadas con el *usted*. La primera, *recuerda*, es el Presente del Indicativo de *usted* y la segunda, *su*, es el pronombre posesivo correspondiente al *usted*. Existe la posibilidad de que el uso de *usted* por parte de Sandoval obedece a solidaridad de género. Es decir, que una mujer se dirige a la otra y para mostrar que la toma en serio la llama de *usted*. Pero como hemos visto otras entrevistas con la misma periodista en las que sistemáticamente utiliza el *usted* con los invitados al programa, creemos que en este caso Sandoval usa el *usted* para mostrar un trato amable, deferencial.

De las intervenciones de Gerardo Parker en las que este usa *tu vida*, *te considerarás*, *eras*, *admirabas*, *mirá*, *te recordás*, *cantabas*, no podemos especificar si se trata de un voseo completo o de un voseo pronominal. A excepción de *mirá* que pertenece al Imperativo voseante (*vos mirá*), que podemos asociar con la forma V-V. Independientemente de si es pronominal o verbal, el voseo está presente en el trato de Parker hacia Gallardo. Nos muestra el trato de una persona mayor a una menor con la que comparten un mismo grupo social.

Situación similar a la de Parker ocurre con el trato de Daniel Ruccks hacia Gallardo. La forma *tenés* usada por Ruccks, puede pertenecer ya sea a V-V o a T-V. Observamos que Parker y Ruccks utilizan formas que implican cercanía.

Los comentarios de Gallardo sobre su vida nos muestran que hay un trato simétrico entre ella y su madre. Gallardo usa *dejabas*, *seguistes*, *pegastes*, *fíjate*, formas que asociamos con el voseo completo (V-V) ya que al final de la frase “voy a hacer mis quince años por vos”, explícitamente se encuentra el pronombre *vos*. Cuando Gallardo relata las vivencias con su madre utiliza las formas *querías*, *salí*, *querrás*. A pesar de que *salí* es la única forma que se identifica completamente con V-V y, las otras pueden pertenecer tanto a V-V como a T-V, nos inclinamos por la opción del voseo completo (V-V), utilizado generalmente en el contexto de padres a hijos.

Además, observamos que Gallardo utiliza las formas *seguistes* y *pegastes* en lugar de “seguiste” y “pegaste” que correspondientes al Pretérito Perfecto Simple del Indicativo. La RAE (2005b) explica que “Para el pretérito perfecto simple o pretérito de indicativo, se emplea la segunda persona del plural sin diptongar (*volvistes*). Pese a ser esta la forma etimológica (lat. *volvistis*, español clásico *volvistes*), aun en regiones plenamente voseantes se prefiere en este tiempo el uso de la forma de segunda persona del singular (*volviste*), debido a las connotaciones vulgares que tienen las formas singulares del pretérito con -s (*tú vinistes*)”.

Hemos visto en § 3.1.1, 3.1.3 y 3.1.8 de *Cuentos de barro* que los hijos utilizan la forma U-U: *usted tiene*, en actitud reverencial para dirigirse a los padres. Este ejemplo 20 nos muestra que Gallardo, perteneciente a una generación joven, usa la forma V-V: *vos tenés* para tratar a su madre en lugar del tradicional *usted* asignado para este contexto familiar.

Ejemplo 21

Generalidades:	
Fecha: 09/06/2014	Tema: construir una familia sólida
Presentadores: Gina Salazar (GS)/Luciana Sandoval (LS)/Daniel Ruccks (DR)	Invitado: Edgar López (EL)
Fuente: Viva la mañana (2014)	
Clasificación:	
Tratamiento: simétrico, asimétrico	Formas de tratamiento: U-U, T-V, V-V
Diálogo:	
- GS: Pastor mire, a lo que usted decía, es difícil encontrar de pronto una persona...(04:12) - EL: (dirigiéndose a GS) el punto es que escoja a alguien que va acorde con sus principios (04:35) - LS: le voy a hacer una pregunta con relación a eso...(05:38) - DR: (dirigiéndose a EL) ¿qué tenés contra los carros chinos? (05:59) - EL: (dirigiéndose a GS) yo hablaba de que usted tiene que buscar una pareja (...) (6:23) - GS: (dirigiéndose a EL) ¿qué le diría usted a esas personas que de pronto no tienen una vida matrimonial feliz? (12:28) - EL: (dirigiéndose a GS) ¿se quiere casar? (11:57) - DR: (dirigiéndose a EL) ¿qué te pareció como hombre religioso la idea de Francisco de reunirse a orar? (16:02)	

Cuadro No 14. Ejemplo 21_Viva la mañana

El ejemplo 21 es parte de una entrevista a una figura religiosa, el pastor Edgar López. Hay diferencia de edades entre López y los entrevistadores. El primero tendrá alrededor de 50 años,

las presentadoras, Gina Salazar y Luciana Sandoval, entre 25 y 35, Daniel Ruccks, entre los 40 y 50.

A pesar de que López es el mayor de los hablantes y que puede hacer uso del rol institucionalizado de poder que le permite la iglesia, este elige el trato U-U: *usted tiene* para tratar a Salazar y a Sandoval (*escoja, usted, quiere*). Vemos un tratamiento simétrico ya que tanto Salazar como Sandoval utilizan también la forma U-U. Puede argumentarse que el trato de López es deferencial, de cortesía, mientras que el de Salazar y Sandoval es reverencial, quieren mostrar cierta distancia y respeto hacia una personalidad religiosa.

El trato de Ruccks es diferente al de las presentadoras, la forma (*te pareció*) utilizada por este nos refiere ya sea a la forma V-V o T-V. Con este ejemplo se muestra que la forma de tratamiento de Ruccks hacia una personalidad religiosa es diferente a la tradicionalmente usada, U-U: *usted tiene*. No descartamos la posibilidad de que el trato de Ruccks se deba a un factor etario¹².

A diferencia de este ejemplo 21, en § 3.1.5 se observó un ejemplo de *Cuentos de barro* en el que se usa U-U: *usted tiene* para dirigirse al cura, también personalidad religiosa.

3.2.3. Hola El Salvador

Ejemplo 22

Generalidades:		
Fecha: 04/12/2020	Tema: el aumento en glúteos	
Presentadoras: Georgina Cisneros (GC) / Ana Clavel (AC)	Invitado: Mauricio Guerrero (MG)	
Fuente: Hola El Salvador (2020a)		
Clasificación:	Tratamiento: simétrico	Formas de tratamiento: T-V, V-V
Diálogo:		
- AC: Mauricio, ¿cómo estás? (13:50) - MG: ahora, lo que tú dijiste es importantísimo, no vamos a dejar de comer al día siguiente por operarnos una nariz. (16:11) - MG: te voy a explicar, nosotros lo que hacemos es una mezcla (18:02) - GC: (al cirujano) mirá, hay cosas que realmente, bueno a mí solo me dicen cosas y yo solo pienso...(18:47) - GC: yo te pregunto tal cuál (19:08)		

¹² De acuerdo con la RAE (2005), etario: “adj. Dicho de varias personas: Que tienen la misma edad.” <https://dle.rae.es/etario?m=form>. (2021-01-24)

- MG: lo importante de **tu pregunta** es que todas las personas tienen que ir al consultorio para ser evaluadas porque muchas veces a mí me preguntan **mire** doctor ¿cuánto cuesta el implante de busto? (19:49)
- GC: **imaginate**, si, me imagino que en China tal vez, **mirá** ya que allá...(21:34)
- GC: me encanta lo que **mencionabas** porque, estamos hablando de que **un profesional como tú** de la salud. Tampoco **te pelés** porque esto no da con tu cuerpo (26:25)
- MG: por **decirte** algo yo tengo pacientes que...(29:04)
- MG: a mí la vez pasada me operaron de emergencia y hablando con el colega, somos médicos los dos y yo le dije **mirá** y ¿**tenés** que operarme? (30:18)
- GC: lo voy a hacer Mauricio, **mirá, oíme** bien, lo voy a hacer (30:35)

Cuadro No 15. Ejemplo 22_Hola El Salvador

El ejemplo 22 es parte de una entrevista al cirujano plástico, Mauricio Guerrero. Del programa deducimos que los rangos de edades de Guerrero y las presentadoras difieren. Guerrero, pasa de los 50 años, Georgina Cisneros y Ana Clavel oscilan entre los 25 y 30 años.

De las intervenciones de Guerrero que refieren al trato con Georgina Cisneros, observamos el uso de *tú dijiste*, *tu pregunta*, *decirte*. De entre estas formas tomamos como referencia el uso explícito del *tú* encontrado en *tú dijiste* para sugerir que Guerrero hace uso de la forma T-V: *tú tenés*. Este voseo verbal le brinda al doctor una postura intermedia ya que no lo posiciona en el trato formal que brinda el *usted* y tampoco en el trato tan cercano que brinda el *vos*. Si consideramos que el doctor es mucho mayor que las presentadoras, este pudo haber elegido la forma V-V: *vos tenés* para marcar superioridad.

En la última intervención de Guerrero, este relata sobre un suceso con un colega. Allí se advierte la forma en la que él trata a otro igual. De la pregunta “¿*mirá* y *tenés* que operarme?” consideramos que Guerrero utiliza la forma V-V: *vos tenés*. Deducción derivada de *mirá*, forma Imperativa voseante. En adición, la forma V-V es asociada en las relaciones cercanas de amistad donde hay confianza. El ejemplo de *Cuentos de barro* encontrado en § 3.1.9 nos muestra también que V-V es la forma usada entre los pescadores.

Las intervenciones de Clavel y Cisneros nos muestran que las jóvenes usan ¿*cómo estás?*, *mirá*, *te pregunto*, *imaginate*, *mencionabas*, *un profesional como tú*, *te pelés*, *oíme*. Estos elementos están relacionados con las formas V-V: *vos tenés* y T-V: *tú tenés*. No se observa en ningún momento que el doctor sea tratado con la forma U-U: *usted tiene*, a pesar de ser una persona mucho mayor que las presentadoras y que también goza de estatus social por su rol como doctor.

En *Cuentos de barro* se mostró en el ejemplo del sobador §3.1.8 un contexto similar, con la diferencia de que allí se usa la forma U-U: *usted tiene*. En el ejemplo 22, Guerrero es tratado con formas voseantes. Ni el estatus social brindado por el hecho de ser médico, ni la edad mayor de este hacen que las presentadoras opten por la forma U-U hacia Guerrero.

Ejemplo 23

En el siguiente cuadro se presentan tres ejemplos de spots publicitarios desarrollados durante los programas.

Generalidades: Presentadoras: Georgina Cisneros (GC) y Ana Clavel (AC) Fuente de publicidad 1: Hola El Salvador (2020a) Fuente de publicidad 2: Hola El Salvador (2020b) Fuente de publicidad 3: Hola El Salvador (2020c)		
Clasificación:	Formas: V-V, U-U	Voseo: completo
Publicidad 1: - AC: ayer te dio dos el Grinch, yo no sé qué más estás esperando. Si ayer recibistes dos del Grinch, ¡suficiente ¡. Iba uno para vos , iba otro para...(45:22) Publicidad 2: - GC: en esta mañana queremos que te ganés vos dos deliciosas canastas de salsita La chula (02:58) Publicidad 3: - AC: miren, ZGAS va a estar este fin de semana, sábado y domingo en Olocuilta, siempre apoyando por segundo año consecutivo, así que usted no puede dejar de ir y si quiere hacer el canje de todos los zpuntos que usted acumuló a lo largo de todo este tiempo lo puede hacer, porque van a estar las móviles también, así que recuerde de llevar ... (25:13)		

Cuadro No 16. Ejemplo 23_ Publicidad

- En Publicidad 1, la presentadora Ana Clavel usa las formas *te dio*, *estás*, *recibistes*, *para vos*. El uso explícito del pronombre *vos* nos muestra que estamos ante el uso de la forma V-V: *vos tenés*, existe voseo completo. De manera muy espontánea Clavel trata de establecer lazos de amistad, cercanía y familiaridad entre el televidente y el programa, *vos* es la forma que puede lograr este efecto.
- En Publicidad 2 se muestra que también Georgina Cisneros usa la forma V-V. Con la expresión “te ganes vos”, Cisneros genera efecto de confianza, cercanía, familiaridad entre el televidente y el programa.

- La Publicidad 3, nos muestra que Clavel utiliza claramente la forma U-U: *usted tiene* para referirse al televidente. Asociamos este uso con el trato de cortesía.

Ejemplo 24

Generalidades:	
Fecha: 10/05/2017	Tema: celebración del día de la madre
Presentadora: Celina Chantal (CC)	Invitados: Eduardo (E) y la madre de la presentadora (M)
Fuente: Hola El Salvador (2017)	
Clasificación:	
Trato de madre a hijo y viceversa / trato de hija a madre y viceversa	
Formas: V-V, T-V	Voseo: completo y verbal
Diálogo:	
- CC: (dirigiéndose a su hijo) hay mi amor que Dios te bendiga . (42:13) - CC: (dirigiéndose a su madre) que venga mi mami es un milagro (...), te amo mamá. (42:23) - Madre: (dirigiéndose a su hija, CC) gracias, hija, te amo mucho, tú sabés que sos mi vida (44:08) - CC: (dirigiéndose a su hijo) ¿y mi bebé? (44:19) - Eduardo: (dirigiéndose a su madre, CC) bueno pues, agradecerte por todo lo que has hecho por nosotros (...), creo que eso te hace la mamá perfecta. (44:30)	

Cuadro No 17. Ejemplo 24_Hola El Salvador

La conversación del ejemplo 24 muestra el trato de hijos a madres y viceversa. Hay tres diferentes generaciones involucradas en este diálogo. Eduardo, es el hijo de la presentadora Celina Chantal, este tiene alrededor de 14 años. Chantal oscila entre los 35 y 40 años y su madre, entre los 60 y 70.

Cuando Chantal se dirige a Eduardo usa la expresión “Dios te bendiga”. No tenemos elementos suficientes para decir que corresponde al voseo completo o al verbal. Pero, debido a que hemos visto en ejemplos anteriores que el trato hacia los hijos es normalmente con la forma V-V: *vos tenés*, nos inclinamos más a que Chantal usa también la forma V-V. No descartamos la posibilidad de que pueda tratarse de tuteo ya que el pronombre objeto *te* corresponde también al *tú*.

En la segunda intervención se muestra que Chantal se refiere a su madre con *te amo*, forma que podemos asociar con las formas V-V y T-V. En ambas formas el voseo está presente. Vemos que la forma normalmente utilizada en el contexto familiar de hijos a padres, U-U: *usted tiene*, no es usada. Nuevamente se muestra que el *usted* en uno de sus usos tradicionales es desplazado.

En la intervención de la madre de Chantal, esta utiliza *te amo, tú sabés, sos*. El uso explícito del pronombre *tú* (en *tú sabés*) nos hace que optemos por la forma T-V: *vos tenés* como la utilizada por la madre de Chantal.

De la intervención de Eduardo advertimos que el uso de *agradecerte, has hecho, te hace*. No tenemos elementos suficientes para decir que corresponden a las formas V-V: *vos tenés* o T-V: *tú tenés*. Independientemente de ello, se muestra que la forma U-U: *usted tiene* es sustituida nuevamente para este contexto. Especulamos que entre Chantal y Eduardo existe un trato simétrico.

Ejemplo 25

Generalidades:	
Fecha: 15/06/2018	Tema: celebración del día del padre
Presentadores: Alejandra Ochoa (AO) y Meme Rivera (MR)	Invitado: Javier Álvarez (JA)
Fuente: Hola El Salvador (2018)	
Clasificación:	
Trato de hijos hacia los padres	
Formas: V-V, T-V	Voseo: completo y verbal
Diálogo:	
- JA: (dirigiéndose a su padre) quiero aprovechar también para enviar un saludo a mi padre que tiene 79 años (...) te amo viejo (...) hasta donde Dios lo permita yo te voy a atender y te voy a amar siempre. (1:01:51) - MR: (dirigiéndose a su padre) saludos a mi papá (...) te amo papá, por vos soy lo que soy. (2:03:52) - AO: (dirigiéndose a su padre) yo también quiero aprovechar para saludar a mi papi, papá te amo, sos mi héroe (...) sos el mejor papá (...) bueno tú sabés... (2:05:09)	

Cuadro No 18. Ejemplo 25_Hola El Salvador

El ejemplo 25 no corresponde a una entrevista. De un programa dedicado a celebrar el día del padre se tomaron algunas partes que muestran formas actuales de dirigirse los hijos hacia los padres. No hay una interacción por parte de emisor e interlocutor, pero consideramos que estos ejemplos aportan a la investigación ya que los hablantes pertenecen a generaciones distintas.

De las funciones que los hablantes ejercen en el programa deducimos que todos tienen estudios universitarios. El invitado, Javier Álvarez tiene alrededor de 60 años, la conductora, Alejandra Ochoa, oscila entre los 25, Meme Rivera, alrededor de los 35.

En el saludo enviado por Álvarez, este utiliza las expresiones “te amo viejo”, “te voy a atender”, “te voy a amar”. No tenemos elementos suficientes para decir que Álvarez hace uso exclusivo de la forma V-V: *vos tenés* o T-V: *tú tenés*. Pero lo que si nos queda claro es que

Álvarez, un hombre de alrededor de 60 años, no se dirige a su padre de 79 años con la tradicional forma U-U: *usted tiene*.

Por otro lado, se muestra que Rivera, quien pertenece a una generación más joven que Álvarez, utiliza forma V-V: *vos tenés* para dirigirse a su padre. Rivera utiliza explícitamente el vos. Observamos nuevamente que el *usted* ha sido desplazado por el vos.

La presentadora, Alejandra Ochoa, la más joven de los hablantes, tampoco utiliza la tradicional forma U-U: *usted tiene* para el trato hacia su padre. En su lugar, esta utiliza la forma T-V: *tú tenés*. Consideramos que esta es la forma utilizada por el hecho de que Ochoa hace uso explícito del *tú* y por las conjugaciones voseantes *sos* y *sabés*.

El ejemplo 25 nos muestra que en la actualidad se utilizan las formas V-V: *vos tenés* y T-V: *tú tenés* en el trato de los hijos hacia los padres. Hemos visto que hablantes de diferentes generaciones han omitido el *usted* para este contexto. No podemos afirmar que en este contexto el uso del *usted* está descartado, pero si podemos confirmar que nuevas alternativas se han incorporado.

4. Conclusiones

El tema del voseo es complejo en el sentido de que las diferentes regiones de habla hispana lo utilizan bajo contextos diversos. Sumado a ello, existen diferentes tipos de voseo y cada uno tiene sus propias particularidades. Como se ha visto a lo largo de la investigación, el voseo es utilizado con formas verbales diferentes en ciertos países y tiene distintas funciones de uso entre los hablantes. Con esta investigación se ratifican los posicionamientos de algunos investigadores que citan que el uso del voseo se da en hablantes de diferentes edades, género y estratos sociales.

El empleo del *vos* es una de las formas más representadas en la obra *Cuentos de barro*. Esta también nos muestra frecuentemente que *usted* era la forma de tratamiento utilizada por los hijos hacia padres, así como también que este se usaba para el trato a personas mayores, ya sea en señal de cortesía o respeto.

Hay diferentes tipos de concepciones de lo que se entiende por “significado”. Es necesario aclarar que, desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, el “significado” es más amplio. Castañeda Castro & Alhmoud en (2014: 341) explican que “los hablantes siempre encuentran las palabras, frases y oraciones en algún contexto de uso, y no de manera aislada, su significado se extiende mediante el uso, y la semántica y la pragmática están intrínsecamente relacionadas”. Partiendo de lo anterior, cuando exponemos en nuestra hipótesis que los significados antes reservados para el *usted* empiezan a ser invadidos por el uso del *vos* nos referimos a que en la actualidad el referente del *vos* es más amplio ahora que antes.

A principios del S. XX el pronombre *vos* estaba restringido para dirigirse a ciertas personas. Por ejemplo, entre aquellas pertenecientes a un mismo grupo, como compañeros de trabajo o entre amigos, en las relaciones familiares entre primos, en el trato de los padres hacia los hijos. En la actualidad estos usos se extienden y el *vos* se utiliza para referirse a otros contextos. No nos referimos a un cambio de forma, frecuencia de uso o de significado del pronombre *vos* sino a una expansión en sus usos dentro del contexto social y familiar. En la lingüística cognitiva este cambio o extensión del *vos* a otros contextos es parte del significado semántico.

Se ha encontrado evidencia de que en la actualidad los hijos tratan a los padres con formas voseantes (en §3.2.2 se muestra “mami fijate que no me trauma, pero cuando cumpla treinta entonces voy a hacer mis quince años por vos”), trato que era realizado exclusivamente con el *usted* a inicios del siglo XX como lo muestra *Cuentos de barro* (en § 3.1.1 se muestra “¿Qué quiere, mama?”).

La existencia de un trato simétrico entre padres e hijos en El Salvador nos orienta a que en las formas voseantes le brindan a la relación familiar cierta solidaridad, confianza y cercanía.

Otro de los cambios que se observa en las formas de tratamiento está también relacionado con el uso de *usted* y *vos*. Los diálogos de *Cuentos de barro* nos permiten identificar que *usted* estaba también asignado para mostrar respeto a personas mayores y a personas que, por pertenecer a un grupo diferente como el caso del cura (¿Tus cipotes nuán venido a la doctrina, verdá? -No, Señor: tamos lejos...), del sobador (Léi traído para ver si usté le quita la puya), de la madrina (-¡Toya!...-¡Mande!), merecían un trato reverencial.

En el análisis se ha demostrado que en la actualidad se utiliza, ya sea el voseo completo o verbal para referirse a una persona mayor con la que hay poca cercanía y a una figura religiosa. En el ejemplo de la entrevista a un médico en §3.2.3 se observa el trato “lo voy a hacer Mauricio, mirá, oíme bien”. En § 3.2.2 se observa que un pastor es tratado de la forma “¿qué te pareció como hombre religioso la idea de Francisco de reunirse a orar?”. Contextos que en *Cuentos de barro* tratan con el *usted*. Vemos un desplazamiento de la forma *usted* por formas voseantes.

Por otra parte, la investigación del corpus nos muestra que el uso de *usted* no solamente tiene un carácter reverencial asociado al respeto, sino que también en la actualidad tiene un uso deferencial, de cortesía. Cuando se entrevista a la cantante (ver § 3.2.2) se observa un trato de *usted* (¿qué recuerda de esa época de niña?), tratamiento brindado por una mujer mayor a una menor. El *usted* no solamente es usado con significado reverencial en El Salvador, sino también su uso puede ser deferencial.

También hemos podido advertir que a pesar de que algunos investigadores señalan que el tuteo es una de las formas predilectas en la industria de la televisión salvadoreña (ver §2.3), existe en la actualidad cierta alternancia entre los usos de *tú*, *usted* y *vos* en dicho campo. La alternancia en las formas de tratamiento posiblemente está asociada por factores como el tipo de invitado, el tipo de programa, la edad de los presentadores y el dinamismo que estos quieran inyectar al programa.

Finalmente, queremos señalar que durante la investigación y desarrollo de esta hemos podido constatar que las formas de tratamiento son un tema extenso y complejo que merece ser estudiado más a detalle, especialmente en países como El Salvador donde los estudios del español son escasos. Consideramos que sería de mucha utilidad el poder realizar un estudio de campo en las diferentes zonas de El Salvador que nos muestre cualitativa y cuantitativamente las formas de tratamiento pronominal y verbal que utilizan las nuevas generaciones en el trato familiar y social.

Bibliografía

- Bertolotti, Virginia (2011). "El español rioplatense y su perfil lingüístico". En Di Tullio, Ángela, & Rolf Kailuweit, eds. *El español rioplatense: Lengua, literatura, expresiones culturales*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 23-47.
- Brown, R., & Gilman, A. (1960). "The pronouns of power and solidarity", en T. A. Sebeok (ed.), *Style in language*, MIT Press, pp. 253-276. Disponible en: https://www.ehu.eus/seg/_media/gizt/5/5/brown-gilman-pronouns.pdf [consultado 2021-01-04]
- Carricaburo, Norma (2015). 2a. ed. *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco/Libros, S.L
- Carricaburo, Norma Beatriz (s.f). "El voseo en la Historia y en la lengua de hoy". Asociación cultural Antonio de Nebrija. Disponible en: <https://www.elcastellano.org/artic/voseo.htm> [consultado 2020-11-30]
- Castañeda Castro A., Alhmoud Z., Aparicio I., Guitart J., Guerrero D., López L. & Olivares J. (2014) *Enseñanza de gramática avanzada de ELE: criterios y recursos*, Madrid: SGEL.
- Castillo Venegas, María de los Ángeles (2013). "El español de Costa Rica: nivel morfosintáctico". En Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.), *El español hablado en América Central: nivel morfosintáctico*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 297-339.
- De Mora Carmen (1998). "El criollismo salvadoreño en los años 20: Salarrué". En *Anales de Literatura Hispanoamericana*. 27, 61-176. Disponible en: <https://idus.us.es/handle/11441/92449> [consultado 2020-12-06]
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1989). "Avances y rectificaciones en el estudio del voseo americano". En Centro Virtual Cervantes, *Thesaurus*, Boletín del instituto Caro y Cuervo, 44, 3, 521-533. Disponible en: https://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/44/TH_44_003_009_0.pdf [consultado 2020-12-01]
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1999). "Sistema pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico". En Bosque, Ignacio & Delmonte, Violeta (dirs): *Gramática descriptiva de la lengua española. Entre la oración y el discurso*. 1. Colección Nebrija y Bello. Real Academia Española. Espasa: Madrid, 1401-1425. Disponible en: <https://www.ugr.es/~dialectologia/docs/Sistemas-pronominales-de-tratamiento-usados-en-el-mundo-hispanico-MBFontanella.pdf> [consultado 2020-12-05]
- Lipski, John (2000). "El español que se habla en El Salvador y su importancia para la dialectología hispanoamericana". *Revista Científica*, Universidad Don Bosco, El Salvador. 2: 65-89. Disponible en: <http://rd.ldb.edu.sv:8080/jspui/handle/11715/186> [consultado 2020-10-02]
- López, Nelson & Ascencio, Milton (2012). "El voseo en El Salvador". En *Teoría y praxis*. Editorial Universidad Don Bosco, El Salvador. 21:71-83. Disponible en: <http://rd.ldb.edu.sv:8080/jspui/bitstream/11715/855/1/4-el-voseo-en-el-salvador.pdf> [consultado 2020-10-01]

- MARTE (2003). Museo de Arte de El Salvador “Salvador Salazar Arrué (1899-1975)”. Disponible en: https://www.artistadelmes.com.sv/?page_id=229 [consultado 2020-10-05]
- Mendoza, Marta (2017). “La recreación literaria del una variedad lingüística: Cuentos de barro de Salarrué”. En Káñina Revista Artes y Letras, Universidad de Costa Rica XLI ,2,143-157. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/320073081_La_recreacion_literaria_del_una_variedad_linguistica_Cuentos_de_barro_de_Salarrue [consultado 2020-12-05]
- Moreno Fernández, Francisco (2020). *Variedades de la lengua española*. Oxon: Routledge Tailor & Francis Group.
- Muñoz-Basols, Javier, Moreno Nina, Taboada Inma & Lacorte Manel (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Nueva York: Routledge Tailor & Francis Group.
- Pharies, David A. (2015). 2a.ed. *Breve historia de la lengua*. Universidad de Chicago, Chicago.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel & Rivera Orellana, Erik (2013). “Morfosintaxis del español de El Salvador”. En Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.), *El español hablado en América Central: nivel morfosintáctico*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 141-190.
- Quintanilla Aguilar, José Roberto Alexander (2009). “Actitudes de los Hablantes de San Salvador hacia el tuteo y el voseo.” *Hispania*, 92, 2, 361–373. Disponible en: <https://www.jstor.org/stable/40648368?seq=1> [consultado 2020-11-03]
- RAE (2010). Real Academia de la Lengua Española. *Nueva gramática de la lengua española*. MANUAL. Madrid: Espasa, 325. Disponible en: <https://www.pdfdrive.com/nueva-gram%C3%A1tica-de-la-lengua-espa%C3%B1ola-manual-e156756006.html> [consultado 2020-10-05]
- RAE (2005a). Real Academia de la Lengua Española. Diccionario panhispánico de dudas. Disponible: <https://www.rae.es/dpd/pronombres%20personales%20%C3%A1tonos> [consultado 2021-01-05]
- RAE (2005b). Real Academia de la Lengua Española. Diccionario panhispánico de dudas. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/voseo> [consultado 2021-01-24]
- Rozotto, David (2019). “El criollismo en la América de habla hispana: revisita y reflexiones sobre el patrimonio de una literatura centenaria”. En *Literatura: teoría, historia, crítica*, 21, 1,117-141. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/330069833_El_criollismo_en_la_America_de_habla_hispana_revisita_y_reflexiones_sobre_el_patrimonio_de_una_literatura_centenaria [consultado 2020-12-06]
- Salazar Arrué, Salvador Efraín (1967). 5a.ed. *Cuentos de barro*. San Salvador: Dirección General de Publicaciones del Ministerio de Educación.

Referencias de los programas de T.V:

- Bukele, Nayib (2012). Frente a Frente: Entrevista con Nayib Bukele, Alcalde-Electo de Nuevo Cuscatlán. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=sO-al-RPLDE&t=681s&ab_channel=NayibBukele [consultado 2020-12-08]
- frenteafrenteTCS(2020). Situación migratoria y medidas para viajeros en el marco de la pandemia por coronavirus. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=1VmM9ILhj3k&t=629s&ab_channel=frenteafrenteTCS [consultado 2020-12-08]
- Hola El Salvador (2020a). Hola El Salvador: Programa del 04 de diciembre del 2020. Disponible en: <https://www.canal12.com.sv/video/hola-el-salvador-programa-del-04-de-diciembre-del-2020/> [consultado 2020-12-09]
- Hola El Salvador (2020b). Hola El Salvador: Programa del 12 de noviembre del 2020. Disponible en: <https://www.canal12.com.sv/programa/hola-el-salvador/hola-el-salvador-programa-del-12-de-noviembre-del-2020-95798> [consultado 2020-12-09]
- Hola El Salvador (2020c). Hola El Salvador: Programa del 12 de febrero del 2020. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=NAnIwUkKqf8&ab_channel=HolaElSalvador [consultado 2020-12-09]
- Hola El Salvador (2017). Hola El Salvador: Programa del 10 de mayo del 2017. Disponible en: <https://www.canal12.com.sv/video/hola-el-salvador-programa-del-10-de-mayo-del-2017/> [consultado 2021-01-01]
- Hola El Salvador (2018). Hola El Salvador: Programa del 15 de junio del 2018. Disponible en: <https://www.canal12.com.sv/video/hola-el-salvador-programa-del-15-de-junio-del-2018/> [consultado 2021-01-02]
- Telecorporación Salvadoreña (2013). Desayunando con Isis Gallardo. Viva la Mañana 11 de junio 2013. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=rmaphKEGxqY&t=57s&ab_channel=Telecorporaci%C3%B3nSalvadore%C3%B1a [consultado 2020-12-09]
- Viva la mañana (2014). Cómo construir una familia sólida. Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=hyvIxmszntk&ab_channel=VivalaMa%C3%B1ana [consultado 2021-01-02]